# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 神奇的米姆斯夫人(the Amazing Mrs. Mimms) 000001

**2.** 神奇的米姆斯夫人(the Amazing Mrs. Mimms) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 神奇的米姆斯夫人(The Amazing Mrs. Mimms)
## 第1/2页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːgəst] - .
**This etext was produced from Fantastic Universe August 1958 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1958年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [sɜːv] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][ɪn][ðə; ði][dɪm][pɑːst] , " [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
**" Long may the good lady serve us poor folks in the dim past , " writes the author ,**
" 长的 可能 这 好的 女士 服务 我们 贫穷的 各位 在 这 暗淡 过去的 , " 写 这 作者 ,

作者写道："愿这位善良的女士长久地为我们这些生活在遥远过去的穷人服务。"

[huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [fræŋk] [ˌnaɪn'tiːn] ( [dek] . - ) [ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ef] " ['mɪsɪz] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ læk ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['æŋg(ə)l] .
**who will be remembered for his THE LOVE OF FRANK NINETEEN ( Dec . 1957 ) and who feels that much of SF " misses " because it lacks the human angle .**
WHO 将要 是 记得 为了 他的 这 爱 的 坦率 十九 ( 12月 . - ) 和 WHO 感觉 那 很多 的 旧金山 " 错过 " 因为 它 缺乏 这 人类 角度 .

人们会记住他的《弗兰克十九岁的爱情》（1957 年 12 月），他认为科幻小说大多"失败"是因为它缺乏人性的角度。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['gɪmɪks] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː] , " [hiː; hi] [raɪts] .
**" I believe you can have gimmicks and human interest too , " he writes .**
" 我 相信 你 能 有 噱头 和 人类 兴趣 也 , " 他 写 .

"我认为噱头和人文情怀可以兼得，"他写道。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪsɪz] . [mɪmz]
**the amazing mrs . mimms**
这 惊人的 太太 . 米姆斯

神奇的米姆斯夫人

[baɪ] . . .
**by . . .**
经过 . . .

经过 ...

['deɪvɪd][siː] . [naɪt]
**David C . Knight**
大卫 C . 骑士

大卫·C·奈特

[tiː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**Tea had a wonderful effect on her .**
茶 有 一个 精彩的 影响 在 她 .

茶对她产生了奇效。

['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [ʃiː; ʃi]
**Sipping it slowly , she**
啜饮 它 缓慢地 , 她

她慢慢地啜饮着。

[felt] [ðə; ði] [streŋθ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] ['sɪstəm] .
**felt the strength returning to her tired system .**
毛毡 这 力量 返回 到 她 疲劳的 系统 .

她感到疲惫的身体逐渐恢复了力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] ['rʌʃɪŋ] [nɒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntli] ['ækrɪd] [smel] [ɒv; əv]['aɪən]
**There was a muffled rushing noise and the faintly acrid smell of ion**
那里 曾是 一个 闷音 匆忙 噪音 和 这 淡淡的 辛辣 闻 的 离子
[e'lektrəʊdz] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
**electrodes as the Time Translator deposited Mrs . Mimms back into the**
电极 作为 这 时间 翻译 已存 太太 . 米姆斯 后退 进入 这
[jɪə(r)] - .
**year 1958 .**
年 - .

随着时间转换器将米姆斯夫人送回 1958 年，传来一阵闷闷的呼啸声，以及离子电极淡淡的刺鼻气味。

['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒɜːrniz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [wɪð] [kwɪk] [greɪ] [aɪz] ,
**Being used to such journeys , she looked calmly about with quick gray eyes ,**
存在 用过的 到 这样的 旅程 , 她 看起来 平静地 关于 和 快的 灰色的 眼睛 ,

由于习惯了这样的旅程，她目光敏捷地环顾四周，显得十分镇定。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flɪkɪŋ] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] ['mɪnɪts]
**making little flicking gestures with her hands as if brushing the stray minutes**
制作 小的 轻弹 手势 和 她 双手 作为 如果 刷牙 这 流浪 分钟
[ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɒndz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [braʊn] [kəʊt] .
**and seconds from her plain brown coat .**
和 秒 从 她 清楚的 棕色的 外套 .

她用手轻轻地拂动，仿佛要拂去棕色外套上散落的分钟和秒数。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɪmz] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
**The scene of Mrs . Mimms ' arrival in the past was the rear of a large**
这 场景 的 太太 . 米姆斯 - 到达 在 这 过去的 曾是 这 后部 的 一个 大的
['suːpəmɑːkɪt] ,
**supermarket ,**
超级市场 ,

米姆斯太太过去到达的地点是一家大型超市的后门。

[mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] ['brekfəst] [fuːdz] .
**more specifically between two packing cases which had once contained breakfast foods .**
更多的 具体来说 之间 二 包装 案例 哪个 有 一次 包含 早餐 食物 .

更确切地说，是在两个曾经装过早餐食品的包装箱之间。

[ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [taɪm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] [smuːð] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪl]
**The excursion through time had evidently been a smooth one for the smile**
这 短途旅行 通过 时间 有 显然 到过 一个 光滑的 一 为了 这 微笑
[hæd; həd][nɒt][wʌns] [left] ['mɪsɪz] . [mɪmz] - [rəʊ'tʌnd] ['kaʊntənəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ]
**had not once left Mrs . Mimms ' rotund countenance during the intervening**
有 不是 一次 左边 太太 . 米姆斯 - 圆润 面容 期间 这 介入
['sentʃəriz] .
**centuries .**
几个世纪 .

显然，这次穿越时空的旅行非常顺利，因为在几个世纪的时间里，米姆斯夫人圆润的脸上始终挂着笑容。

[tuː] ['hevi] [blæk] ['sjuːtkeisiz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['əʊnli] ['lʌgɪdʒ] [ə'kʌmpəniɪŋ]
**Two heavy black suitcases appeared to be the lady's only luggage accompanying**
二 重的 黑色的 行李箱 出现 到 是 这 女士的 仅有的 行李 随同

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
**her from the future .**
她 从 这 未来 .

两只沉重的黑色行李箱似乎是这位女士从未来带来的唯一行李。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɑːsp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt]
**These she picked up with a sharp gasp and made her way to the front**
这些 她 挑选 向上 和 一个 锋利的 喘气 和 制成 她 方式 到 这 正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] ['sentə(r)] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [slɪk] [njuː] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋz] [fɔːmd] [ə; eɪ]
**of the shopping center around which slick new apartment buildings formed a**
的 这 购物 中心 大约 哪个 光滑 新的 公寓 建筑物 形成 一个

['hɔːsʃuː] .
**horseshoe .**
马蹄铁 .

她倒吸一口凉气，捡起这些东西，走到购物中心前面，那里周围环绕着崭新的公寓楼，呈马蹄形。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɪŋk]
**Mrs . Mimms was , as usual , on another assignment for Destinyworkers , Inc**
太太 . 米姆斯 曾是 , 作为 通常 , 在 其他 任务 为了 - , 公司

.
**:**
.

米姆斯夫人像往常一样，正在为 Destinyworkers 公司执行另一项任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['griːnˌlɔːn] [ə'pɑːtmənts] , [ə; eɪ] [taɪm] [sə'pəʊzɪdli] [ɒv; əv]
**It was early evening at the Greenlawn Apartments , a time supposedly of**
它 曾是 早期的 晚上 在 这 格林劳恩 公寓 , 一个 时间 据说 的

[kən'tentmənt] ,
**contentment ,**
满意 ,

格林劳恩公寓已是傍晚时分，本该是宁静祥和的时刻。

[jet] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)]
**yet Mrs . Mimms was quick to sense the disturbing vibrations in the warm air**
然而 太太 . 米姆斯 曾是 快的 到 感觉 这 令人不安 振动 在 这 温暖的 空气

.
**:**
.

然而，米姆斯太太很快就察觉到温暖空气中令人不安的震动。

[ʃiː; ʃi] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['suːpəmɑːkɪt] .
**She pressed through the crowds entering and leaving the supermarket .**
她 按下 通过 这 人群 进入 和 离开 这 超级市场 .

她挤过进出超市的人群。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [fɔːmd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
**A faint mustache of perspiration formed on her upper lip .**
一个 头晕的 胡子 的 汗 形成 在 她 上 唇 .

她上唇渗出了一层淡淡的汗珠，像长了一道胡须。

[nəʊ] [wʌn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bægz] .
**No one offered to help her with the bags .**
不 一 提供 到 帮助 她 和 这 包 .

没有人主动帮她拿行李。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ['mɪsɪz] . [mɪmz] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [drɔːn] [maʊðz] ,
**With a professional eye Mrs . Mimms noted the drawn mouths ,**
和 一个 专业的 眼睛 太太 . 米姆斯 著名的 这 绘制 嘴 ,

米姆斯夫人以专业的眼光注意到了画中的嘴唇，

[ðə; ði] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [zəʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**the tense expressions typical of the Time Zone and shook her head .**
这 紧张 表达式 典型的 的 这 时间 区 和 摇晃 她 头 .

她脸上带着时区特有的紧张表情，摇了摇头。

['sentrəl] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɒŋ] ;
**Central as usual had not been wrong ;**
中央 作为 通常 有 不是 到过 错误的 ;

中央政府一如既往地没有出错；

[ðə; ði] ['briːfɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [ 'kɔːʃən ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃeɪp] [ðə; ði]
**the Briefing Officer himself had cautioned her on what poor shape the**
这 简报 官 他自己 有 警告 她 在 什么 贫穷的 形状 这
['zəʊnl] ['eəriə] [wɒz; wəz] [ɪn] .
**Zonal area was in .**
区域 区域 曾是 在 .

简报官本人曾告诫她，该区域的情况非常糟糕。

['dʒɔsliŋ] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
**Jostling Mrs . Mimms on all sides were mostly young men and women**
推搡 太太 . 米姆斯 在 全部 侧面 是 大多 年轻的 男人 和 女性
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˌenə'dʒetɪk] ,
**accompanied by energetic ,**
伴随 经过 精力充沛 ,

米姆斯太太周围挤满了年轻男女，他们身边都跟着精力充沛的人。

[ 'rigl ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['veəriɪŋ] ['eɪdʒɪz] .
**wriggling children of varying ages .**
扭动 孩子们 的 变化 年龄 .

扭来扭去的孩子们，年龄各异。

[ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [laɪnz] ['fɔːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːθfl]
**It saddened Mrs . Mimms to see the premature lines forming in the youthful**
它 悲伤 太太 . 米姆斯 到 看 这 过早 线条 成型 在 这 青春
['mʌðəz] - [ 'fɔːhed ] ,
**mothers ' foreheads ,**
母亲们 - 额头 ,

看到年轻母亲们额头上过早出现的皱纹，米姆斯太太感到难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['set(ə)lɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [menz] [heə(r)] .
**and the gray settling too quickly into the men's hair .**
和 这 灰色的 安顿 也 迅速地 进入 这 男士 头发 .

男人们的头发很快就变灰了。

['mɪsɪz] . [mɪmz] , [huː] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
**Mrs . Mimms , who considered herself not quite in the twilight of middle age ,**
太太 . 米姆斯 , WHO 经过考虑的 她自己 不是 相当 在 这 暮 的 中间 年龄 ,

米姆斯夫人认为自己还未完全步入中年暮年，

[wɒz; wəz] [dʒʌst] - [ðæt] [mʌnθ] .
**was just 107 that month .**
曾是 只是 - 那 月 .

当月只有107。

['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ænd; ənd] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['tempə(r)] ['greɪtɪd] ['hɑːʃli] [ɪn] [ðə; ði] -
**Outbursts of juvenile and adult temper grated harshly in the Destinyworker's**
爆发 的 少年 和 成人 脾气 磨碎的 严厉地 在 这 -
[ɪəz] .
**ears .**
耳朵 .

少年和成年人的暴脾气在命运守护者的耳边刺耳难听。

[ʃiː; ʃi] [ 'witnis ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
**She witnessed a resounding slap and a child's cry of pain .**
她 目击者 一个 高亢 拍击 和 一个 孩子的 哭 的 疼痛 .

她目睹了一声响亮的耳光和一声孩子的痛苦哭喊。

---

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] : " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
**A young mother was shouting angrily : " Couldn't you have kept an eye on**
一个 年轻的 母亲 曾是 喊叫 愤怒地 : " 不能 你 有 保留 一个 眼睛 在
[hɜː(r); hə(r)] ?
**her ?**
她 ?

一位年轻的母亲愤怒地喊道:“你们难道就不能看好她吗?”

---

[duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] ?
**Do I have to watch her every minute ?**
做 我 有 到 手表 她 每一个 分钟 ?

我需要每时每刻都盯着她吗?

---

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] ['hʌrid] ['swɪftli] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
**" Mrs . Mimms hurried swiftly on for there was much she had to do .**
" 太太 . 米姆斯 慌忙 迅速地 在 为了 那里 曾是 很多 她 有 到 做 .

米姆斯太太匆匆忙忙地往前走,因为她有很多事情要做。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdelɪkə'tesn] .
**Then she stopped abruptly before a small delicatessen .**
然后 她 停止 突然 前 一个 小的 熟食 .

然后她突然停在了一家小熟食店前。

---

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [klɑːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] :
**She entered and gave the clerk her order :**
她 进入 和 给予 这 职员 她 命令 :

她进去后向店员下了订单:

---

" [wʌn] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['piːkəʊ; 'pe-] [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**" One package of Orange Pekoe Tea , if you please .**
" 一 包裹 的 橙子 白毫 茶 , 如果 你 请 .

“请给我一包橙黄白毫茶。”

---

[tiː] [liːvz] , [nɒt] [bægz] .
**Tea leaves , not bags .**
茶 树叶 , 不是 包 .

茶叶是散装的,不是茶包。

---

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['defɪnət] [əd'væntɪdʒ] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [mɪmz] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
**" There were definite advantages , thought Mrs . Mimms , in being assigned to**
" 那里 是 定 优势 , 想法 太太 . 米姆斯 , 在 存在 分配 到
['eni] ['sentʃəri] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] .
**any century preceding the Twenty - Third .**
任何 世纪 前 这 二十 - 第三 .

米姆斯夫人认为,被分配到二十三世纪之前的任何世纪都有明显的优势。

---

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [juːz][ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] ['prɒdʌkts] [ɪn]['mɪsɪz] . [mɪmz] - [həʊm] - ['sentʃəri]
**Due to the increasing use of synthetic products in Mrs . Mimms ' home - century**
到期的 到 这 增加 使用 的 合成的 产品 在 太太 . 米姆斯 - 家 - 世纪
[ðə; ði] [tiː] [plɑːnt] ,
**the tea plant ,**
这 茶 植物 ,

由于米姆斯夫人家乡的茶树(20世纪)越来越多地使用合成产品,

---

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .
**among other vegetation , had been allowed to become extinct .**
之中 其他 植被 , 有 到过 允许 到 变得 灭绝 .

以及其他一些植物,已经灭绝了。

['evə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . [mɪmz] - ['səʊləʊ] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] ,
**Ever since Mrs . Mimms ' solo assignment to Eighteenth Century England ,**
曾经 自从 太太 . 米姆斯 - 独奏 任务 到 第十八 世纪 英格兰 ,

自从米姆斯夫人独自受命研究十八世纪的英国以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
**she had grown exceedingly fond of the beverage .**
她 有 生长 非常 喜爱 的 这 饮料 .

她已经非常喜欢这种饮料了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . [mɪmz] , [wʌn][ɒv; əv] - - [best] ['sɜːtɪfaɪd] [praɪ'ɒrəti] ['ɒpəreɪtə(r)s] ,
**Ten minutes later Mrs . Mimms , one of Destinyworkers ' best Certified Priority Operators ,**
十 分钟 之后 太太 . 米姆斯 , 一 的 - - 最好的 认证 优先事项 运营商 ,

十分钟后，米姆斯夫人——Destinyworkers最优秀的认证优先操作员之一——

[riːtʃt] [ðə; ði] ['rentɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌlɔːn] [ə'pɑːtmənts] .
**reached the Renting Office of the Greenlawn Apartments .**
达到 这 出租 办公室 的 这 格林劳恩 公寓 .

到达了格林劳恩公寓的租赁办公室。

" [ai][duː; də] [həʊp] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz] [stɪl] [ɒn]['djuːti] , " [ pænt ] ['mɪsɪz] . [mɪmz] ,
**" I do hope the Superintendent is still on duty , " panted Mrs . Mimms ,**
" 我 做 希望 这 校长 是 仍然 在 责任 , " 喘息 太太 . 米姆斯 ,

“我真希望校长还在值班，”米姆斯太太气喘吁吁地说。

['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bægz] [daʊn] ['veri] ['keəfəli] .
**setting her bags down very carefully .**
环境 她 包 向下 非常 小心 .

她小心翼翼地放下行李。

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] [kə'rekt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] — [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][naɪn][tuː; tə][sɪks] : - .
**" If the Research Department is correct — and it usually is — his hours are from 9 to 6 : 30 .**
" 如果 这 研究 部门 是 正确的 — 和 它 通常 是 — 他的 小时 是 从 9 到 6 : - .

“如果研究部门的说法正确——而且通常都是正确的——他的工作时间是上午 9 点到下午 6:30。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [pɑːst][sɪks] : - [wen] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [nɒkt] .
**" It was one minute past 6 : 30 when Mrs . Mimms knocked .**
" 它 曾是 一 分钟 过去的 6 : - 什么时候 太太 . 米姆斯 敲门 .

“6点30分1分，米姆斯太太敲门了。”

" [jeə] ? " [ buːm ] [ə; eɪ][dɪs'grʌnt(ə)ld] [vɔɪs] .
**" Yeah ? " boomed a disgruntled voice .**
" 是的 ? " 蓬勃发展 一个 不满的 嗓音 .

“是吗？”一个不满的声音响起。

" [kʌm] [ɒn][ɪn] .
**" Come on in .**
" 来 在 在 .

进来吧。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [lɒkt] . "
**It ain't locked . "**
它 不是 已锁定 . "

它没锁。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
**" Good evening ,**
" 好的 晚上 ,

“晚上好，

" [sed] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [wɜːk] [kləʊðz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [struːn] [desk] .
**" said Mrs . Mimms to a young man in work clothes seated behind a paper - strewn desk .**
" 说 太太 . 米姆斯 到 一个 年轻的 男人 在 工作 衣服 坐着 在后面 一个 纸 - 散落的 桌子 .

“米姆斯太太对坐在堆满文件的桌子后面、穿着工作服的年轻男子说道。”

" [ai] [həʊp] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [tə'naɪt] .
**" I hope it's not too late for you to show me an apartment tonight .**
" 我 希望 它是 不是 也 晚的 为了 你 到 展示 我 一个 公寓 今晚 .

“我希望你今晚带我去看房还不算太晚。”

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi] [lɑːdʒ] .
**It needn't be large .**
它 不必 是 大的 .

它不必很大。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] .
**Two or three rooms will do nicely .**
二 或者 三 房间 将要 做 很好 .

两三间房就足够了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][wʌn][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] . "
**However , I have one stipulation . "**
然而 , 我 有 一 规定 . "

不过，我有一个条件。

" [wiː; wi][eɪm][tuː; tə] [pliːz] [æt; ət] ['ɡriːnˌlɔːn] , [mæm] — [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "
**" We aim to please at Greenlawn , Ma'am — within reason — you understand . "**
" 我们 目的 到 请 在 格林劳恩 , 女士 — 之内 原因 — 你 理解 . "

“女士，我们格林劳恩的目标是让您满意——当然，要在合理的范围内——您明白的。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .
**" I understand , " replied the Destinyworker .**
" 我 理解 , " 回复 这 - .

“我明白了，”命运守护者回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**" It is merely that the apartment should , as far as possible ,**
" 它 是 仅仅 那 这 公寓 应该 , 作为 远的 作为 可能的 ,

“只是公寓应该尽可能地……”

[biː; bi][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [flɔː(r)] — [nɒt] [tuː] [haɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] . "
**be located in the central part of the building and on a middle floor — not too high or too low . "**
是 位于 在 这 中央 部分 的 这 建筑 和 在 一个 中间 地面 — 不是 也 高的 或者 也 低的 . "

位于建筑物的中心位置，楼层居中——既不能太高也不能太低。

" [nəʊ] ['prɒbləm] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['suːpə(r)] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kiːz] .
**" No problem there , " said the super , consulting a board from which hung a number of keys .**
" 不 问题 那里 , " 说 这 极好的 , 咨询 一个 木板 从 哪个 悬挂 一个 数字 的 钥匙 .

“没问题，”管理员说着，查看了挂着许多钥匙的牌子。

" [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒnt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] — ['kɔːnə(r)] [ə'pɑːtmənts] , [v'juːz] , [tɒp] [flɔː(r)] ,
**" Most of ' em want just the opposite — corner apartments , views , top floor ,**
" 最多 的 - 呃 想 只是 这 对面的 — 角落 公寓 , 浏览 , 顶部 地面 ,
['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
**Southern exposure .**
南方 接触 .

"他们中的大多数人想要的恰恰相反——拐角公寓、景观、顶层、朝南。

[hɪrz] [wʌn] .
**Here's one .**
这里是 一 .

这里有一个例子。

['pɑːtli] ['fɜːnɪʃt] .
**Partly furnished .**
部分 提供 .

部分家具齐全。

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .
**Young couple left for Europe .**
年轻的 夫妻 左边 为了 欧洲 .

一对年轻夫妇启程前往欧洲。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌsʌb'let] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːs] . "
**They want to sublet for the rest of the lease . "**
他们 想 到 转租 为了 这 休息 的 这 租 . "

他们想把房子转租出去，直到租期结束。

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] [rent] [ɪz] ['riːznəbl] .
**" I hope the rent is reasonable .**
" 我 希望 这 租 是 合理的 .

我希望租金合理。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
**" It was .**
" 它 曾是 .

确实如此。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'liːf] .
**Mrs . Mimms received the news with apparent relief .**
太太 . 米姆斯 已收到 这 消息 和 明显 宽慰 .

米姆斯夫人听到这个消息后，显然松了一口气。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [kɒst] [ɒv; əv] [taɪm] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [ɪn]
**Due to the high cost of Time Translation and maintenance of workers in**
到期的 到 这 高的 成本 的 时间 翻译 和 维护 的 工人 在
['ʌðə(r)] [zəʊnz] ,
**other Zones ,**
其他 区域 ,

由于时间转换成本高昂以及需要维持其他区域的工作人员，

- , [ɪŋk] . , [ə; eɪ] [nɒn] - ['prɒfɪt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˌəʊvə'hed]
**Destinyworkers , Inc . , a non - profit organization , had to keep its overhead**
- , 公司 . , 一个 非 - 利润 组织 , 有 到 保持 它是 开销
[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
**at a minimum .**
在 一个 最低限度 .

Destinyworkers, Inc. 是一家非营利组织，必须将运营成本控制在最低限度。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] , " ['mɪsɪz] . [mɪmz] [ə'naʊnst] ['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

**" This will do very nicely , " Mrs . Mimms announced after inspecting the apartment**

" 这 将要 做 非常 很好 , " 太太 . 米姆斯 宣布 后 检查 这 公寓

.

**:**

.

"这真是太好了,"米姆斯太太在检查完公寓后宣布道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

**" I should like to move in at once .**

" 我 应该 喜欢 到 移动 在 在 一次 .

"我希望立刻搬进去。"

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ðen] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [njuː] ['tɛnənts] ['sjuːtkeisiz] , [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [weɪt] ,

**" The superintendent then brought up his new tenant's suitcases , commented upon their weight ,**

" 这 校长 然后 带来 向上 他的 新的 租户的 行李箱 , 评论 之上 他们的 重量 ,

"然后，管理员搬来了新房客的行李箱，并评论了它们的重量，

[əb'teɪnd] ['mɪsɪz] . [mɪmz] - ['sɪgnətʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [liːs] [ænd; ənd][left] .

**obtained Mrs . Mimms ' signature on the preliminary lease and left .**

获得 太太 . 米姆斯 - 签名 在 这 初步的 租 和 左边 .

拿到米姆斯夫人的初步租赁协议后，便离开了。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] - , [taɪm] ['træv(ə)l][æt; ət] [best] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['bɪznəs] .

**Even for younger Destinyworkers , time travel at best was an exhausting business .**

甚至 为了 年轻 - , 时间 旅行 在 最好的 曾是 一个 精疲力竭 商业 .

即使对于年轻的命运工作者来说，时间旅行充其量也是一件令人筋疲力尽的事情。

[ðə; ði][bægz][hæd; həd] [biːn] ['hevi] ,

**The bags had been heavy ,**

这 包 有 到过 重的 ,

这些袋子很重。

[ænd; ənd]['zəʊnl] [spiːtʃ] [kəm'plaɪəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'saɪnmənt] .

**and Zonal Speech Compliance was always a strain at the outset of an assignment .**

和 区域 演讲 遵守 曾是 总是 一个 拉紧 在 这 开端 的 一个 任务 .

区域性言语合规性在任务开始时总是一个难题。

['mɪsɪz] . [mɪmz] ['niːdɪd] [rɪ'freʃmənt] .

**Mrs . Mimms needed refreshment .**

太太 . 米姆斯 需要 清爽 .

米姆斯太太需要补充能量。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəd] [pɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [kʌp] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tenənts] ,

**Finding a battered pot and a broken cup abandoned by the former tenants ,**

寻找 一个 伤痕累累 锅 和 一个 破碎的 杯子 弃 经过 这 以前的 租户 ,

发现前租户遗弃的一个破旧锅和一个破碎的杯子。

[ʃiː; ʃi] ['hiːtɪd] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː'self] [sʌm; səm][hɒt] [tiː] .

**she heated water on the range and made herself some hot tea .**

她 加热 水 在 这 范围 和 制成 她自己 一些 热的 茶 .

她在炉子上烧了水，给自己泡了杯热茶。

['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] ['sɪstəm] .
**Sipping it slowly Mrs . Mimms felt the strength returning to her tired system .**
啜饮 它 缓慢地 太太 . 米姆斯 毛毡 这 力量 返回 到 她 疲劳的 系统 .

米姆斯太太慢慢地啜饮着，感觉疲惫的身体渐渐恢复了力量。

['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [æn; ən] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hʌŋgri] .
**Having eaten an early dinner in the future Mrs . Mimms was not hungry .**
拥有 吃 一个 早期的 晚餐 在 这 未来 太太 . 米姆斯 曾是 不是 饥饿的 .

由于早早地吃过晚饭，未来的米姆斯太太并不饿。

[ðə; ði] [tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
**The tea would be sufficient until tomorrow .**
这 茶 会 是 充足的 直到 明天 .

这些茶够喝到明天了。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [kʌp] ['keəfəli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɒt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'lɒkt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['sjuːtkeisiz] .
**She washed the cup carefully , put away the pot and then unlocked one of her black suitcases .**
她 洗过 这 杯子 小心 , 放 离开 这 锅 和 然后 已解锁 一 的 她 黑色的 行李箱 .

她仔细地洗净了杯子，收起锅，然后打开了一个黑色行李箱。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fəʊn] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
**From it she extracted a small white card on which there was some printing and a phone number at the bottom .**
从 它 她 提取 一个 小的 白色的 卡片 在 哪个 那里 曾是 一些 印刷 和 一个 电话 数字 在 这 底部 .

她从中取出一张白色小卡片，上面印有一些文字，底部有一个电话号码。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [tʃekt] [ðə; ði] [fəʊn] ['nʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'pɑːtmənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
**Mrs . Mimms checked the phone number with the telephone in her new apartment ; they were the same .**
太太 . 米姆斯 已检查 这 电话 数字 和 这 电话 在 她 新的 公寓 ; 他们 是 这 相同的 .

米姆斯太太用她新公寓里的电话核对了电话号码；号码是一样的。

[rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] [rɒŋ] .
**Research was almost never wrong .**
研究 曾是 几乎 绝不 错误的 .

研究几乎从未出错。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːd] [wɪð] [fɔː(r)] ['θʌmtæk] .
**Mrs . Mimms then took the card down to the main floor and attached it to a bulletin board with four thumbtacks .**
太太 . 米姆斯 然后 采取 这 卡片 向下 到 这 主要的 地面 和 随附的 它 到 一个 公告 木板 和 四 图钉 .

米姆斯太太随后将卡片拿到一楼，用四个图钉把它钉在了公告板上。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːd] :
**The message read :**
这 信息 读 :

信息内容如下：

['mɪsɪz] . ['ælθiə] [mɪmz]
**Mrs . Althea Mimms**
太太 . 阿尔西娅 米姆斯

阿尔西娅·米姆斯夫人

---

[prə'feʃən(ə)l] [kəm'pænjən] & ['beɪbisɪtə(r)]
**Professional Companion & Babysitter**
专业的 伴侣 & 保姆

专业陪伴及保姆

---

[reɪts] ['riːznəbl]
**Rates Reasonable**
利率 合理的

价格合理

---

[bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [taɪm] ['trævələ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['suːtkeɪs] .
**Back in her apartment , the time traveler opened the other suitcase .**
后退 在 她 公寓 , 这 时间 游客 打开 这 其他 手提箱 .

回到公寓后，这位时间旅行者打开了另一个行李箱。

---

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [wɪəd] - ['lʊkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] ['feɪntli] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,
**It contained a batch of weird - looking apparatus which faintly resembled a television set ,**
它 包含 一个 批 的 诡异的 - 寻找 设备 哪个 淡淡的 类似 一个 电视 放 ,

里面装着一批外形奇特的装置，隐约有点像电视机。

---

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ 'daiəl, dail ] [ænd; ənd] [nɒbz] .
**although there were twice the number of dials and knobs .**
虽然 那里 是 两次 这 数字 的 拨号盘 和 旋钮 .

虽然旋钮和拨盘的数量是原来的两倍。

---

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] [ðə; ði] ['ledʒəndz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pə'pleksɪŋ] — " [mʌnθ] [sɪ'lektə(r)] , "
**To the uninitiated eye the legends under them would have been perplexing — " Month Selector , "**
到 这 新手 眼睛 这 传说 在下面 他们 会 有 到过 令人费解 — " 月 选择器 , "

对于不熟悉的人来说，它们下面的文字说明会令人费解——“月份选择器”，

---

" [rɪ'vɜːs] [deɪ] [fɑːst] - ['fɔːwəd] , "
**" Reverse Day Fast - Forward , "**
" 撤销 天 快速地 - 向前 , "

“反向日快进”

---

" - , "
**" Weekometer , "**
" - , "

“周计时器，

---

" ['mɪnɪt] - ['sekənd] [dɪ'vaɪdə(r)] .
**" Minute - Second Divider .**
" 分钟 - 第二 分隔线 .

“分秒分隔符。

---

" [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['stændəd] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə'saɪnmənts] .
**" To Mrs . Mimms however the instrument was simply standard equipment for all assignments .**
" 到 太太 . 米姆斯 然而 这 乐器 曾是 简单地 标准 设备 为了 全部 任务 .

然而，对于米姆斯夫人来说，这件仪器只是所有任务的标准装备而已。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði][desk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
**She placed it carefully on the desk in her living room and , one by one ,**
她 放置 它 小心 在 这 桌子 在 她 活的 房间 和 , 一 经过 一 ,

她小心翼翼地把它们放在客厅的桌子上，然后一个接一个地……

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['sensətɪv] [æn'teniː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
**drew out the five sensitive antennae from their sockets .**
画 出去 这 五 敏感的 天线 从 他们的 插座 .

将五根敏感的触角从它们的插槽中拔了出来。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['aʊtlet] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
**Mrs . Mimms did not need to use the electrical outlet under the desk for new**
太太 . 米姆斯 做过 不是 需要 到 使用 这 电气 出路 在下面 这 桌子 为了 新的

[diː] - [siː] ['aɪən] ['bætəris] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [huːz] [kəm'baɪnd] [ˌgærən'tiːd] [laɪf] [wɒz; wəz] [faɪv]
**d - c ion batteries had been installed whose combined guaranteed life was five**
d - c 离子 电池 有 到过 已安装 谁 合并 保证 生活 曾是 五

[j'iəz] .
**years .**
年 .

米姆斯太太不需要使用桌子下面的电源插座，因为已经安装了新的直流离子电池，这些电池的总保证寿命为五年。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌmwɒt] [leɪt] [æt; ət] ['griːn,lɔːn] — [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɪmz] -
**It had grown somewhat late at Greenlawn — the hands of Mrs . Mimms '**
它 有 生长 有些 晚的 在 格林劳恩 — 这 双手 的 太太 . 米姆斯 -

[wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] — [jet] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['flɪkɪŋ] [ðə; ði]
**watch were nearing eleven — yet this did not deter her from flicking the**
手表 是 临近 十一 — 然而 这 做过 不是 阻止 她 从 轻弹 这

['paʊə(r)] [ɒn] .
**power on .**
力量 在 .

格林劳恩的时间已经有点晚了——米姆斯太太的手表指针快到十一点了——但这并没有阻止她打开电源。

[ʃiː; ʃi] [ 'daiəl, dail ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
**She dialed to a position a few hours before on that same evening and**
她 拨号 到 一个 位置 一个 很少 小时 前 在 那 相同的 晚上 和

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .
**waited for the equipment to warm up .**
等待 为了 这 设备 到 温暖的 向上 .

当天晚上，她拨通了几个小时前选定的位置，然后等待设备预热。

[ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['stætɪk] [ænd; ənd] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] .
**A roar of angry static and strident voices suddenly filled the room until Mrs .**
一个 吼 的 生气的 静止的 和 刺耳的 声音 突然 已填 这 房间 直到 太太 .

[mɪmz] ['kwɪkli] [kʌt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .
**Mimms quickly cut the volume .**
米姆斯 迅速地 切 这 体积 .

一阵愤怒的静电声和刺耳的人声突然充斥着房间，直到米姆斯太太迅速调低了音量。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt]
**The outburst was definitely an indication that her work was cut out**
这 爆发 曾是 确实 一个 指示 那 她 工作 曾是 切 出去

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**for her .**
为了 她 .

她的爆发无疑表明，她面临的任务非常艰巨。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [red] ['paɪlət]['ɪndɪkeɪtə(r)] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [nems] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ʃiː; ʃi]
**Eyeing the red pilot indicator across which a ribbon of names was flashing she**
觊觎 这 红色的 飞行员 指标 穿过 哪个 一个 丝带 的 姓名 曾是 闪烁 她
['sləʊli] [ twəːl ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][sɪ'lektə(r)] .
**slowly twirled the Master Selector .**
缓慢地 旋转 这 掌握 选择器 .

她目光落在红色的飞行员指示器上，指示器上闪烁着一串名字，然后慢慢地转动主选择器。

---

['ɪmɪdʒɪz] [ 'flikə ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [liːnd]
**Images flickered and disappeared on the screen ; then suddenly Mrs . Mimms leaned**
图片 闪烁 和 消失 在 这 屏幕 ; 然后 突然 太太 . 米姆斯 倾斜
['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] .
**forward anxiously .**
向前 焦虑地 .

屏幕上的图像闪烁不定，然后消失了；突然，米姆斯太太焦虑地向前倾身。

---

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [mʌtʃ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][ɪn][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn]
**A living room much like her own came into view and in it a man**
一个 活的 房间 很多 喜欢 她 自己的 来了 进入 看法 和 在 它 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['menəsɪŋli] .
**and a woman faced each other menacingly .**
和 一个 女士 面对 每个 其他 威胁地 .

眼前出现了一间和她自己家很像的客厅，里面有一男一女正恶狠狠地对峙着。

---

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['rændɒlf] , [æpt] . - - [biː] .
**The pilot was flashing the name Randolph , Apt . 14 - B .**
这 飞行员 曾是 闪烁 这 姓名 兰道夫 , 易于 . - - B .

飞行员正在屏幕上显示“兰道夫，14-B 公寓”的字样。

---

[rɪ'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ['slaɪtli] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] ['lɪsnd] :
**Reducing the volume slightly , Mrs . Mimms listened :**
减少 这 体积 轻微地 , 太太 . 米姆斯 听着 :

米姆斯太太稍微调低了音量，听了起来：

---

" [juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] , [bɪl] ['rændɒlf] .
**" You don't care , Bill Randolph .**
" 你 不 关心 , 账单 兰道夫 .

“你根本不在乎，比尔·兰道夫。”

---

[ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][aʊt] ['sʌmweə(r)] [raɪt] [naʊ] .
**If you cared we could be out somewhere right now .**
如果 你 关心 我们 可以 是 出去 某处 正确的 现在 .

如果你在乎的话，我们现在可能已经在外面了。

---

[maɪ][gɒd] , [ɪts] ['sætədeɪ] [naɪt] .
**My God , it's Saturday night .**
我的 上帝 , 它是 周六 夜晚 .

我的天哪，今天是星期六晚上。

---

[aɪl] [bet][ðə; ði] [berdz] [ænd; ənd] ['sɪmənz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃəʊ] [raɪt] [naʊ] .
**I'll bet the Bairds and Simmons are at a show right now .**
患病的 赌注 这 贝尔兹 和 西蒙斯 是 在 一个 展示 正确的 现在 .

我敢打赌，贝尔德一家和西蒙斯一家现在正在看演出。

---

[bʌt; bət][nɒt][,juː 'es] .
**But not us .**
但 不是 我们 .

但我们不一样。

---

[əʊ] , [nəʊ] .
**Oh , no .**
哦 , 不 .

哦，不。

['ɒnɪstli] ,
**Honestly ,**
诚实地 ,

诚实地，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz]
**I don't think you'd stir out of that chair if it weren't for your meals**
我 不 思考 你会 搅拌 出去 的 那 椅子 如果 它 不是 为了 你的 餐
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] . "
**and the office . "**
和 这 办公室 . "

要不是为了吃饭和上班，我想你根本不会离开那张椅子。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , " [snæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**" You're a great one to talk , " snapped the young man .**
" 你是 一个 伟大的 一 到 讲话 , " 啪啪 这 年轻的 男人 .

“你真有本事说话，”年轻人厉声说道。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [laɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [juː; jʊ] [get] ['fɪnɪki] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] .
**" Every time we decide to line something up you get finicky about a sitter .**
" 每一个 时间 我们 决定 到 线 某物 向上 你 得到 挑剔的 关于 一个 保姆 .

“每次我们决定安排某件事的时候，你都会对保姆挑剔起来。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [wiː; wi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [wætə'neɪm] ?
**How many times have we sat for Ruth Whatshername ?**
如何 许多 时代 有 我们 卫星 为了 露丝 她叫什么名字 ?

我们为露丝·什么来着坐过多少次？

[ænd; ənd] [wɪr] [ʌp] [æt; ət] ['elən] [fɑːksɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] , [tuː] .
**And we're up at Ellen Fox's a couple of nights , too .**
和 是 向上 在 艾伦 狐狸的 一个 夫妻 的 夜晚 , 也 .

我们还有几个晚上在艾伦·福克斯家待了一会儿。

[ðen] ['aʊə(r)] [kɪd] ['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf]
**Then our kid comes down with a cold or something and they're not good enough**
然后 我们的 孩子 来 向下 和 一个 寒冷的 或者 某物 和 它们是 不是 好的 足够的
.
**.**
.

然后我们的孩子感冒了或者得了其他什么病，这些就不够用了。

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][get] [aʊt] . "
**No wonder we never get out . "**
不 想知道 我们 绝不 得到 出去 . "

难怪我们永远也出不去。

" [kæn; kən][ai][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['keni] [teɪks] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
**" Can I help it if Kenny takes after your side of the family ?**
" 能 我 帮助 它 如果 肯尼 需要 后 你的 边 的 这 家庭 ?

“肯尼长得像你家那边的人，我能怎么办呢？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
**You and your mother are always coming down with something .**
你 和 你的 母亲 是 总是 未来 向下 和 某物 .

你和你妈妈总是生病。

[hiːz] ['sensətɪv] .
**He's sensitive .**
他是 敏感的 .

他很敏感。

[ai][woʊnt][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['wʊmən] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [maɪ]
**I won't have some other woman taking care of my child when he needs my**
我 惯于 有 一些 其他 女士 采取 关心 的 我的 孩子 什么时候 他 需求 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention .**
注意力 .

我绝不会让我的孩子在需要我照顾的时候由其他女人来照顾他。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv] [ðiːz] ['tiːneɪdʒ] [g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)] ['kenɪθ] [wɪð] [ðeə(r)] [ 'bɔifrend ] [ lɔl ]
**And I won't have these teenage girls for Kenneth with their boyfriends lolling**
和 我 惯于 有 这些 青少年 女孩们 为了 肯尼斯 和 他们的 男朋友 懒散
[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊfə] .
**all over the sofa .**
全部 超过 这 沙发 .

我可不想让肯尼斯身边这些十几岁的女孩和她们的男朋友懒洋洋地躺在沙发上。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['mɪnɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
**I wouldn't have an easy minute while we were away .**
我 不会 有 一个 简单的 分钟 尽管 我们 是 离开 .

我们不在家的这段时间，我一刻也难过。

['eniweɪ] ,
**Anyway ,**
反正 ,

反正，

[wen] [wiː; wi][duː; də][get] [aʊt] [ai][doʊnt]['nəʊtɪs][juː; jʊ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] [tuː; tə][get] ['tɪkɪts]
**when we do get out I don't notice you bending over backwards to get tickets**
什么时候 我们 做 得到 出去 我 不 注意 你 弯曲 超过 向后 到 得到 门票
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] .
**for anything decent .**
为了 任何事物 体面的 .

当我们离开的时候，我并没有注意到你为了买到像样的票而费尽心思。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
**It's always something you want to see .**
它是 总是 某物 你 想 到 看 .

这是你一直都想看到的。

[ðəʊz] ['sɪli] ['mærəlɪn] [mən'rəʊ] [muːvɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
**Those silly Marilyn Monroe movies , for instance . "**
那些 愚蠢的 玛丽莲 门罗 电影 , 为了 实例 . "

例如那些愚蠢的玛丽莲·梦露电影。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['mærəlɪn] [mən'rəʊ] ?
**" What's wrong with Marilyn Monroe ?**
" 是什么 错误的 和 玛丽莲 门罗 ?

玛丽莲·梦露怎么了?

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [nægd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . "
**I wouldn't mind being nagged by her . "**
我 不会 头脑 存在 唠叨 经过 她 . "

我并不介意被她唠叨。

" [ai] [siː] , " [tʃəʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
**" I see , " choked the young woman , biting her lip .**
" 我 看 , " 窒息 这 年轻的 女士 , 咬 她 唇 .

"我明白了,"年轻女子咬着嘴唇，哽咽着说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
**" Thank you very much .**
" 感谢 你 非常 很多 .

"非常感谢。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [əʊ'keɪ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [miːl] [ai] [kʊk] .
**Of course it's perfectly OK when something is wrong with every other meal I cook .**
的 课程 它是 完美 好的 什么时候 某物 是 错误的 和 每一个 其他 一顿饭 我 厨师 .

当然，如果我做的其他每顿饭都有问题，那也完全没问题。

[ɪts] [faɪn] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [dres] [aɪv] [gɒt] [ɒn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wei] [ai]
**It's fine when Your Majesty doesn't like the dress I've got on or the way I**
它是 美好的 什么时候 你的 威严 不 喜欢 这 裙子 我已经 得到 在 或者 这 方式 我
[hæv; həv][maɪ][heə(r)] .
**have my hair .**
有 我的 头发 .

陛下不喜欢我穿的衣服或者我的发型，这都没关系。

" ['mɪsɪz] . ['rændɔːlfs] ['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**" Mrs . Randolph's rising voice elicited a child's cry from the rear of the**
" 太太 . 兰道夫的 上升 嗓音 引发的 一个 孩子的 哭 从 这 后部 的 这
[ə'pɑːtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

兰道夫太太提高音量，引得公寓后方传来孩子的哭声。

[bəuθ]['peərənts] ['stɪfənd] .
**Both parents stiffened .**
两个都 父母 僵硬 .

父母双方都僵住了。

" [gəʊ] [ə'hed] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [huː] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , " [ bliːt ]
**" Go ahead , say it , say it was me who woke him up this time , " bleated**
" 去 前方 , 说 它 , 说 它 曾是 我 WHO 觉醒 他 向上 这 时间 , " 咩咩叫
['rændɒlf] .
**Randolph .**
兰道夫 .

“说吧，说这次是我把他叫醒的，”兰道夫哀嚎道。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [snæpt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
**He quickly snapped a newspaper up between himself and his wife .**
他 迅速地 啪啪 一个 报纸 向上 之间 他自己 和 他的 妻子 .

他迅速地从自己和妻子中间拿了一份报纸。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [kʌt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['ɪndɪkeɪtə(r)] .
**Mrs . Mimms cut the picture and erased the name from the pilot indicator .**
太太 . 米姆斯 切 这 图片 和 已擦除 这 姓名 从 这 飞行员 指标 .

米姆斯夫人剪下了照片，并擦掉了飞行员指示器上的名字。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] , [ruː'tiːn] [ɪn][fækt] ;
**The case was a typical one , routine in fact ;**
这 案件 曾是 一个 典型的 一 , 常规 在 事实 ;

这起案件很典型，实际上很普通；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɪmz] [wɒz; wəz]
**yet it was the first one of the assignment and Mrs . Mimms was**
然而 它 曾是 这 第一的 一 的 这 任务 和 太太 . 米姆斯 曾是
[muːvd] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ˌaɪ 'tiː] .
**moved to expedite it .**
已搬 到 加快 它 .

然而，这是这项任务中的第一个任务，米姆斯夫人决定加快完成它。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ˌnɪə'baɪ] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**She picked up the telephone and placed a call to nearby New York City .**
她 挑选 向上 这 电话 和 放置 一个 称呼 到 附近 新的 约克 城市 .

她拿起电话，拨通了邻近的纽约市的电话。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
**The party answered promptly .**
这 派对 回答 及时 .

对方迅速作出了答复。

---

" ['ælθiə] !
**" Althea !**
" 阿尔西娅 !

“阿尔西娅！”

---

[haʊ] [naɪs] .
**How nice .**
如何 好的 .

真好。

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ə'gen] .
**I didn't know you were in the Twentieth again .**
我 没有 知道 你 是 在 这 第二十 再次 .

我不知道你又回到了二十世纪。

---

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
**What can I do for you ? "**
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？”

---

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] .
**" You can arrange some entertainment for me , George .**
" 你 能 安排 一些 娱乐 为了 我 , 乔治 .

乔治，你能为我安排些娱乐活动吗？

---

['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
**Something good .**
某物 好的 .

好事。

---

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
**For two .**
为了 二 .

两人份。

---

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] [held] [ðə; ði] [fəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" Mrs . Mimms held the phone for a minute .**
" 太太 . 米姆斯 握住 这 电话 为了 一个 分钟 .

米姆斯太太拿着电话等了一会儿。

---

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ri'zju:md] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ka:n] , ['rezɪdənt]
**Presently the conversation resumed as the voice of George Kahn , Resident**
目前 这 对话 恢复 作为 这 嗓音 的 乔治 卡恩 , 居民

- , [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .
**Destinyworker , came over the wire .**
- , 来了 超过 这 金属丝 .

随后，电话那头传来了常驻命运守护者乔治·卡恩的声音，谈话继续进行。

---

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] , ['ælθiə] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['mænɪdʒɪŋ] .
**" Sorry to be so long , Althea , it took some managing .**
" 对不起 到 是 所以 长的 , 阿尔西娅 , 它 采取 一些 管理 .

“抱歉让你久等了，阿尔西娅，这需要一些时间来安排。”

---

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [fɔː(r); fə(r)] - [maɪ][feə(r)] ['leɪdi] - [ɒn][ðə; ði] 28th .
**I've got you two in the orchestra for ' My Fair Lady ' on the 28th .**
我已经 得到 你 二 在 这 乐队 为了 - 我的 公平的 女士 - 在 这 28th .

我已经安排你们两位在28号的《窈窕淑女》的管弦乐队里演奏。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [krɒp] .
**That's the best of the current crop .**
那就是 这 最好的 的 这 当前的 庄稼 .

这是目前这批产品中最好的。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['itl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .
**Nice little thing , it'll be running for another four years of course .**
好的 小的 事物 , 它将 是 跑步 为了 其他 四 年 的 课程 .

这小东西真不错，当然，它还能再跑四年。

[ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [sʌm; səm] [naɪt] . "
**Ought to catch it yourself some night . "**
应该 到 抓住 它 你自己 一些 夜晚 . "

你应该找个晚上自己去抓一只。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃænt] [hæv; həv] [taɪm] .
**" I'd love to , George , but I shan't have time .**
" ID 爱 到 , 乔治 , 但 我 不会 有 时间 .

“我很想去，乔治，但我没时间。”

[nɒt] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ə'saɪnmənts] [dɪ'veləpɪŋ] .
**Not the way this assignment's developing .**
不是 这 方式 这 任务的 发展 .

这项任务目前的进展并非如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
**You know what to do with the tickets .**
你 知道 什么 到 做 和 这 门票 .

你知道该如何处理这些票。

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [sɪ'lektə(r)] .
**" Mrs . Mimms replaced the telephone in its cradle and turned again to the Master Selector .**
" 太太 . 米姆斯 替换 这 电话 在 它是 摇篮 和 转向 再次 到 这 掌握 选择器 .

米姆斯太太把电话放回底座上，然后又转向主选择器。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [nɒt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .
**Among the kaleidoscope of voices and figures not all were scenes of frustration and discontent .**
之中 这 万花筒 的 声音 和 数据 不是 全部 是 场景 的 挫折 和 不满 .

在五彩斑斓的声音和人物中，并非所有场景都充满了挫败感和不满。

[jet] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbd] .
**Yet enough of them were so that Mrs . Mimms was seriously disturbed .**
然而 足够的 的 他们 是 所以 那 太太 . 米姆斯 曾是 严重地 不安 .

但其中有不少人受到了严重困扰，这让米姆斯夫人非常不安。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [hæd; həd] [ɪts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [fɔːlts] :
**Then again , the apparatus had its indiscriminate faults :**
然后 再次 , 这 设备 有 它是 不加区分的 故障 :

然而，这套装置也存在一些不分青红皂白的缺陷：

[æt; ət] [wʌn] [siːn] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [ 'flik ] [ðə; ði] ['daɪəl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['setɪŋ] .
**at one scene Mrs . Mimms blushed deeply and flicked the dial to another setting .**
在 一 场景 太太 . 米姆斯 脸红了 深 和 轻弹 这 拨号 到 其他 环境 .

在其中一个场景中，米姆斯太太脸颊绯红，将旋钮拨到了另一个设置。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
**Suddenly she was surprised to hear a familiar voice .**
突然 她 曾是 惊讶 到 听到 一个 熟悉的 嗓音 .

她突然听到一个熟悉的声音，感到很惊讶。

---

[ðə; ði]['paɪlət]['mɒnɪtə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
**The pilot monitor showed that it was the apartment of the building superintendent .**
这 飞行员 监视器 显示 那 它 曾是 这 公寓 的 这 建筑 校长 .

飞行员监控显示，那是大楼管理员的公寓。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] .
**" It ain't right .**
" 它 不是 正确的 .

“这不公平。”

---

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , " [ðə; ði]['suːpə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
**You know it ain't right , " the super was saying .**
你 知道 它 不是 正确的 , " 这 极好的 曾是 说 .

“你知道这不对劲，”管理员说道。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌəʊvə'stʌft] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæn; kən] [ɒv; əv][bɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
**He was sunk deep into an overstuffed chair and there was a can of beer at his elbow .**
他 曾是 沉没 深的 进入 一个 塞得太满 椅子 和 那里 曾是 一个 能 的 啤酒 在 他的 弯头 .

他深深地陷进一张软绵绵的椅子里，胳膊肘边放着一罐啤酒。

---

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] - ['getɪŋ] ['laʊzi] [rɪ'pɔːt] [kɑːdz] .
**" No wonder the kids're getting lousy report cards .**
" 不 想知道 这 - 获得 糟糕 报告 牌 .

难怪孩子们成绩单很差。

---

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [get] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ðeɪ] [pɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] .
**The minute they get home from school they park in front of the TV .**
这 分钟 他们 得到 家 从 学校 他们 公园 在 正面 的 这 电视 .

他们放学回家后，立刻就把车停在电视机前。

---

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ðer] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ['ðer] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɒtʃɪŋ] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [k'aʊbɔɪz] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['liːdʒən] [stʌf] [ðeɪ] [kænt] [iːt] .
**By the time they're ready for supper they're so excited watching Indians and cowboys and Foreign Legion stuff they can't eat .**
经过 这 时间 它们是 准备好 为了 晚餐 它们是 所以 兴奋的 观看 印度人 和 牛仔 和 外国的 军团 东西 他们 不能 吃 .

等到他们准备吃晚饭的时候，他们因为太兴奋而看印第安人、牛仔和外籍军团之类的东西，以至于吃不下饭了。

---

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nɒkt] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ['həʊmwɜːk] . "
**Afterwards they are too knocked out to do their homework . "**
然后 他们 是 也 敲门 出去 到 做 他们的 家庭作业 . "

之后他们就累得睡着了，没法做作业了。

---

" [dəʊnt][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
**" Don't I know it , " said his wife .**
" 不 我 知道 它 , " 说 他的 妻子 .

“我当然知道，”他妻子说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**" But you can't forbid them because all the other kids are allowed to**
" 但 你 不能 禁止 他们 因为 全部 这 其他 孩子们 是 允许 到
[wɒtʃ] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋz] .
**watch the same things .**
手表 这 相同的 事物 .

"但是你不能禁止他们看，因为其他孩子都可以看同样的东西。"

[ə'del] [dʒəunz] [daʊn] [ðə; ðiː] [hɔːl] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ðiː] [seɪm] ['trʌb(ə)l] .
**Adele Jones down the hall says she has the same trouble .**
阿黛尔 琼斯 向下 这 大厅 说道 她 有 这 相同的 麻烦 .

住在走廊尽头的阿黛尔·琼斯说她也有同样的困扰。

[ðeɪ] [traɪd] ['teɪkɪŋ] ['braɪənz] [ˌtiː 'viː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [kɪd] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪ] [geɪv]
**They tried taking Brian's TV away and the kid put up such a fuss they gave**
他们 尝试 采取 布莱恩的 电视 离开 和 这 孩子 放 向上 这样的 一个 大惊小怪 他们 给予
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [dʒʌst] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [piːs] .
**it back just to get some peace .**
它 后退 只是 到 得到 一些 和平 .

他们想把布莱恩的电视机拿走，结果孩子闹得不可开交，他们只好把电视机还回去，好让自己清静清静。

" [ðə; ðiː] ['suːpə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [tæpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːt] [kɑːdz] [ɪn]
**" The super took a swallow of beer and tapped one of the report cards in**
" 这 极好的 采取 一个 吞 的 啤酒 和 轻敲 一 的 这 报告 牌 在
[dɪs'gʌst] .
**disgust .**
厌恶 .

"管理员喝了一口啤酒，厌恶地拍了拍其中一张成绩单。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
**" Look at that .**
" 看 在 那 .

"看看那个。"

['ʃɑːlət] [gets] [ə; eɪ] - [diː] - [ɪn] ['riːdɪŋ] .
**Charlotte gets a ' D ' in Reading .**
夏洛特 获得 一个 - D - 在 阅读 .

夏洛特阅读成绩是D。

['gɒddæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [kɪd] .
**Goddam it , she's a smart enough kid .**
该死的 它 , 她是 一个 聪明的 足够的 孩子 .

该死的，她明明是个很聪明的孩子。

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɛnz] [ðə; ðiː] [lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [bæk]
**I can't remember when's the last time I saw either of them bring a book back**
我 不能 记住 什么时候? 这 最后的 时间 我 锯 任何一个 的 他们 带来 一个 书 后退
[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['laɪbrəri] .
**from the library .**
从 这 图书馆 .

我不记得上次看到他们俩从图书馆借书是什么时候了。

[hel] , ['ðer] [tuː] ['bɪzi] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['sɑːdʒənt] ['prɛstənz] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "
**Hell , they're too busy worrying about how Sergeant Prestons ' going to come out . "**
地狱 , 它们是 也 忙碌的 令人担忧 关于 如何 军士 普雷斯顿 - 去 到 来 出去 . "

见鬼，他们都忙着担心普雷斯顿中士的下场呢。

" [jʊd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [stʌf] [ɒn] [ˌtiː 'viː] . "
**" You'd think they'd have more educational stuff on TV . "**
" 你会 思考 他们会 有 更多的 教育 东西 在 电视 . "

"你肯定会觉得电视上应该多播放一些教育类节目。"

" [ai] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [ graul ] [ðə; ði]['suːpə(r)] , " [bʌt; bət] , [baɪ] [gɒd] ,
**" I may be only a superintendent , " growled the super , " but , by God ,**
" 我 可能 是 仅有的 一个 校长 , " 咆哮 这 极好的 , " 但 , 经过 上帝 ,

“我或许只是个主管，”主管咆哮道，“但是，老天作证，

---

[ðəʊz] [kidz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
**those kids are going to college .**
那些 孩子们 是 去 到 大学 .

这些孩子都要上大学了。

---

['ðer] ['gənə] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] .
**They're gonna have opportunities I never had .**
它们是 将会 有 机会 我 绝不 有 .

他们将拥有我从未有过的机会。

---

['sʌmtaɪmz] [ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ][həʊl] [raɪt] [θruː] [ðæt] - " [skriːn] . "
**Sometimes I got a good mind to kick a hole right through that 21 " screen . "**
有时 我 得到 一个 好的 头脑 到 踢 一个 洞 正确的 通过 那 - " 屏幕 . "

有时候我真想一脚踹穿那块21英寸的屏幕。

---

" [ɔː] , [tʃʌk] , ['hʌni] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
**" Aw , Chuck , honey , take it easy .**
" 啊 , 查克 , 蜂蜜 , 拿 它 简单的 .

“哎呀，查克，亲爱的，放轻松点。”

---

[jʊr; jər] [ðə; ði] [best] ['suːpə(r)] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd] .
**You're the best super this building ever had .**
你是 这 最好的 极好的 这 建筑 曾经 有 .

你是这栋楼有史以来最好的管理员。

---

[ai][gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [swiːt] [gai] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][nəʊ] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] . "
**I got me a real sweet guy , even if he isn't no college graduate . "**
我 得到 我 一个 真实的 甜的 盖伊 , 甚至 如果 他 不是 不 大学 毕业 . "

我找到了一个很棒的小伙子，虽然他没上过大学。

---

" [ai] [eɪnt] [nəʊ] [bɪf] ['beɪkə(r)][ɔː(r)] ['kæptɪn] ['vɪdiəʊ] , ['aɪðə(r)] .
**" I ain't no Biff Baker or Captain Video , either .**
" 我 不是 不 比夫 贝克 或者 队长 视频 , 任何一个 .

“我既不是比夫·贝克，也不是视频队长。”

---

['meɪbi] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kidz] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [dʌmp] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]
**Maybe if I was the kids could watch me and we could dump the TV**
或许 如果 我 曾是 这 孩子们 可以 手表 我 和 我们 可以 倾倒 这 电视
[set] .
**set .**
放 .

也许如果我在家，孩子们就可以看我，我们就可以把电视机扔掉了。

---

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] [dɪmd] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ]
**" Mrs . Mimms dimmed the screen and recorded the problem briefly in a**
" 太太 . 米姆斯 调暗 这 屏幕 和 记录 这 问题 简要地 在 一个
['nəʊtbʊk] [mɑːkt] ['æktɪv] .
**notebook marked ACTIVE .**
笔记本 标记 积极的 .

“米姆斯夫人调暗了屏幕，并在标有“ACTIVE”的笔记本上简要地记录了这个问题。

---

[ðɪs] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [zəʊn] .
**This too was a common enough complaint of the Time Zone .**
这 也 曾是 一个 常见的 足够的 抱怨 的 这 时间 区 .

这也是时区经常收到的抱怨之一。

['mɪsɪz] . [mɪmz] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sjuːtkeisiz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['kʌləd] [bɒks] .

**Mrs . Mimms rummaged about in one of the suitcases until she produced a brightly colored box .**

太太 . 米姆斯 翻找 关于 在 一 的 这 行李箱 直到 她 生产 一个 明亮地 有色 盒子 .

米姆斯太太在其中一个手提箱里翻找了一番，终于找到了一个颜色鲜艳的盒子。

---

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [rɪ'zemblɪŋ] ['reɪdiəʊ] [kən'densər] [wɪð] [smɔːl] ['met(ə)l] [klæmps] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] .

**Inside the box were a number of objects resembling radio condensers with small metal clamps at either end .**

里面 这 盒子 是 一个 数字 的 对象 类似 收音机 冷凝器 和 小的 金属 夹具 在 任何一个 结尾 .

盒子里有一些类似收音机电容器的物体，两端都有小型金属夹。

---

['mɪsɪz] . [mɪmz] [rɪ'muːvd] [wʌn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] : ['fɪltə(r)] XC8794 , ['riːdɪŋ] .

**Mrs . Mimms removed one and read the label : FILTER XC8794 , Reading .**

太太 . 米姆斯 已移除 一 和 读 这 标签 : 筛选 XC8794 , 阅读 .

米姆斯夫人取下一个，读了标签：FILTER XC8794，雷丁。

---

['kɔːʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [best] [rɪ'zʌlts] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ˌtiː 'viː] ['eəriəl] .

**Caution : for best results attach to TV aerial .**

警告 : 为了 最好的 结果 附 到 电视 天线 .

注意：为获得最佳效果，请连接至电视天线。

---

[lɑːsts] [ˌtuː'tuː] [wiːks] ['əʊnli] .

**Lasts 2 weeks only .**

持续时间 2 周 仅有的 .

仅持续两周。

---

[dɪ'strɔɪ] ['leɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['juːzɪŋ] .

**Destroy label before using .**

破坏 标签 前 使用 .

使用前请撕毁标签。

---

" [ai] [duː; də] [həʊp] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [set] ['dʌznt] [hæv; həv] ['ræbɪts] - [ɪəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɪmz] ,

**" I do hope the superintendent's set doesn't have rabbits ' ears , " said Mrs . Mimms ,**

" 我 做 希望 这 校长的 放 不 有 兔子 - 耳朵 , " 说 太太 . 米姆斯 ,

"我真希望校长的那套设备没有兔耳朵，"米姆斯夫人说。

---

['daɪəlɪŋ] [ðə; ði] ['suːpərz] [ə'pɑːtmənt] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃek] .

**dialing the super's apartment again to check .**

拨号 这 超级 公寓 再次 到 查看 .

再次拨打管理员的公寓电话确认一下。

---

" ['hʊkɪŋ] [ðiːz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['eəriəl] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .

**" Hooking these up to a regular aerial is so much easier .**

" 钩子 这些 向上 到 一个 常规的 天线 是 所以 很多 更轻松 .

"将它们连接到普通天线要容易得多。"

---

" [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [set] ['lʌkɪli] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [æn'tenə] [ænd; ənd] [baɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ 'daiəl, dail ] ,

**" The superintendent's set luckily had an outside antenna and by manipulating certain dials ,**

" 这 校长的 放 幸运的是 有 一个 外部 天线 和 经过 操纵 肯定 拨号盘 ,

"幸运的是，主管的电视机配有室外天线，通过调整某些旋钮，

[ðə; ði] - [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .
**the Destinyworker traced it out and up to the roof .**
这 - 追踪 它 出去 和 向上 到 这 屋顶 .

命运守护者循着线索一路追踪到了屋顶。

['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [mɑːkt] ['treɪsə(r)] [lait] ,
**Pressing a button marked TRACER LIGHT ,**
紧迫 一个 按钮 标记 示踪剂 光 ,

按下标有“示踪灯”的按钮，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [set] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [ɒv; əv]
**she left the set in operation and made her way up to the top floor of**
她 左边 这 放 在 手术 和 制成 她 方式 向上 到 这 顶部 地面 的
[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
**the apartment house .**
这 公寓 房子 .

她离开正在拍摄的片场，径直走到了公寓楼的顶楼。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['eksɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]
**Taking the fire exit to the roof , Mrs . Mimms found herself among a forest**
采取 这 火 出口 到 这 屋顶 , 太太 . 米姆斯 成立 她自己 之中 一个 森林
[ɒv; əv] [ˌtiː 'viː] ['erɪəl] .
**of TV aerials .**
的 电视 空中 .

米姆斯太太从消防通道来到屋顶，发现自己置身于一片电视天线林中。

[haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [lait] [kɑːst] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
**However there was a small circle of light cast about one of them and**
然而 那里 曾是 一个 小的 圆圈 的 光 投掷 关于 一 的 他们 和
[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] .
**she went to it and attached the filter .**
她 去 到 它 和 随附的 这 筛选 .

然而，其中一个物体周围有一小圈光晕，她走过去，把滤镜装了上去。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [bed] .
**Returning to her apartment , Mrs . Mimms went immediately to bed .**
返回 到 她 公寓 , 太太 . 米姆斯 去 立即地 到 床 .

回到公寓后，米姆斯太太立即上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [lɑːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
**She would have liked a last cup of tea before retiring ,**
她 会 有 喜欢 一个 最后的 杯子 的 茶 前 退休 ,

她本想在睡前再喝一杯茶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
**but she was too tired to fix it .**
但 她 曾是 也 疲劳的 到 使固定 它 .

但她太累了，没力气修理。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wəʊk] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələ] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [ten] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**The telephone woke the time traveler at half past ten the next morning .**
这 电话 觉醒 这 时间 游客 在 一半 过去的 十 这 下一个 早晨 .

第二天早上十点半，电话把时间旅行者吵醒了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ['sliːpɪli] .
**She answered it sleepily .**
她 回答 它 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地回答了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] - [fɜːst] ['kʌstəmə(r)] .
**It was a young mother , Mrs . Mimms ' first customer .**
它 曾是 一个 年轻的 母亲 , 太太 . 米姆斯 - 第一的 顾客 .

那是一位年轻的母亲，也是米姆斯太太的第一位顾客。

[kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [mɪmz] ['pɒsəbli] [kʌm] [ðæt] [naɪt] ?
**Could Mrs . Mimms possibly come that night ?**
可以 太太 . 米姆斯 可能 来 那 夜晚 ?

米姆斯太太当晚有可能来吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['despərət] , [ðen] [rɪ'li:vd] [wen] ['mɪsɪz] . [mɪmz] ['ɑ:nsə(r)d] [jes] , [ʃi:; ʃi]
**The voice sounded desperate , then relieved when Mrs . Mimms answered Yes , she**
这 嗓音 听起来 绝望的 , 然后 松了口气 什么时候 太太 . 米姆斯 回答 是的 , 她
[wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] .
**would be there .**
会 是 那里 .

那声音听起来很绝望，但当米姆斯太太回答“是的，她会到场”时，声音又松了一口气。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sentʃəri] ,
**Remembering that she had had nothing to eat since her own century ,**
记住 那 她 有 有 没有什么 到 吃 自从 她 自己的 世纪 ,

她想起自己从一百年前就没吃过东西了，

['mɪsɪz] . [mɪmz] ['hʌrid] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəst] [sʌm; səm] ['deɪnɪʃ]
**Mrs . Mimms hurried below to the delicatessen and purchased some Danish**
太太 . 米姆斯 慌忙 以下 到 这 熟食 和 购买 一些 丹麦语
['peɪstri] .
**pastry .**
糕点 .

米姆斯太太匆匆下楼到熟食店，买了一些丹麦酥皮点心。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ti:] .
**She looked forward to a cup of strong tea .**
她 看起来 向前 到 一个 杯子 的 强的 茶 .

她期待着喝上一杯浓茶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [bɔɪl] ,
**As she waited for the water to boil ,**
作为 她 等待 为了 这 水 到 熬 ,

在她等待水烧开的时候，

[ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd][ 'daiəl, dail ][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði][bænd] .
**she switched on the apparatus and dialed once or twice across the band .**
她 切换 在 这 设备 和 拨号 一次 或者 两次 穿过 这 乐队 .

她打开仪器，在频段上拨动了一两次。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .
**At that hour most of the apartments were silent .**
在 那 小时 最多 的 这 公寓 是 沉默的 .

那时大部分公寓都静悄悄的。

[waɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kli:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n]
**Wives were attending to cleaning or washing and the children had been**
妻子们 是 参加 到 打扫 或者 洗涤 和 这 孩子们 有 到过
[sent] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] .
**sent out to play .**
发送 出去 到 玩 .

妻子们在忙着打扫卫生或洗衣服，孩子们都被打发出去玩了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] .
**Leaving the apparatus for a minute , Mrs . Mimms made her tea .**
离开 这 设备 为了 一个 分钟 , 太太 . 米姆斯 制成 她 茶 .

米姆斯太太暂时离开仪器，去泡茶了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv]['stætɪk][ɒn][ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] ,
**When she returned there was a burst of static on the loudspeaker ,**
什么时候 她 返回 那里 曾是 一个 爆裂 的 静止的 在 这 喇叭 ,

她回来时，扬声器里传来一阵静电噪音。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [tʊk] [ʃeɪp] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
**then a loud childish voice and images took shape on the screen .**
然后 一个 大声 幼稚 嗓音 和 图片 采取 形状 在 这 屏幕 .

然后，屏幕上出现了响亮的童声和逐渐成形的图像。

" [aɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speɪsʃɪp] , ['rɒni] [smɪθ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋstər] .
**" I'm captain of this spaceship , Ronnie Smith , " insisted the taller of the two youngsters .**
" 我是 队长 的 这 飞船 , 罗尼 史密斯 , " 坚持 这 更高 的 这 二 年轻人 .

“我是这艘宇宙飞船的船长，罗尼·史密斯，”两个年轻人中个子较高的那个坚持道。

" [juː; jʊ] ['gɒtə] [duː; də] [laɪk] [ai] [seɪ] .
**" You gotta do like I say .**
" 你 必须 做 喜欢 我 说 .

你必须听我的。

[wɪr] [ðə; ði] [fɜːst] [gaɪz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [siː] ?
**We're the first guys on this planet , see ?**
是 这 第一的 伙计们 在 这 行星 , 看 ?

我们是这个星球上的第一批人，明白吗？

[wiː; wi] [gɒt] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['əʊnli] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] [left] .
**We got cut off from the ship by the monsters and we only got another half hour of oxygen left .**
我们 得到 切 离开 从 这 船 经过 这 怪物 和 我们 仅有的 得到 其他 一半 小时 的 氧 左边 .

我们被怪物切断了与船只的联系，氧气只剩下半个小时了。

[wiː; wi] ['gɒtə] [ʃuːt] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] .
**We gotta shoot our way back .**
我们 必须 射击 我们的 方式 后退 .

我们必须杀出一条血路。

[lets] [gəʊ] , [lef'tenənt] [smɪθ] . "
**Let's go , Lieutenant Smith . "**
我们来吧 去 , 中尉 史密斯 . "

走吧，史密斯中尉。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ 'mʌtə ] [ ɪt] . [smɪθ] ['mjuːtənəsli] , [ðəʊ] [ɪn'ɔːdəbli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ef] . [ə; eɪ] . [əʊ] . [ʃwaːts] ['plæstɪk] ['helmɪt] .
**" Ah , you're always the captain , " muttered Lt . Smith mutinously , though inaudibly under his F . A . O . Schwartz plastic helmet .**
" 啊 , 你是 总是 这 队长 , " 低声说道 中尉 . 史密斯 叛逆地 , 尽管 听不见 在下面 他的 F . 一个 . 哦 . 施瓦茨 塑料 头盔 .

“啊，你永远都是队长啊，”史密斯中尉不满地嘟囔着。

虽然他戴着FAO Schwartz塑料头盔，声音很小听不见。

[ðə; ði] [tuː] ['əːθliŋz] [əd'vɑːnst] ['kɔːʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] ,
**The two Earthlings advanced cautiously across the parking lot in the rear of the apartment building ,**
这 二 地球人 先进的 谨慎地 穿过 这 停車處 很多 在 这 后部 的 这 公寓 建筑 ,

两名地球人小心翼翼地穿过公寓楼后面的停车场。

['məʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪliənz] [laɪk] [flaɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tɒmɪk] [reɪ] [gʌnz] .
**mowing down the aliens like flies with their atomic ray guns .**
割草 向下 这 外星人 喜欢 苍蝇 和 他们的 原子 射线 枪支 .

他们用原子射线枪像扫荡苍蝇一样扫荡外星人。

" [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] .
**" Ah - ah - ah - ah - ah .**
" 啊 - 啊 - 啊 - 啊 - 啊 .

"啊啊啊啊啊。

[siː] [ˌem ˈiː][get] [ðæt] [wʌn] , [smɪθ] ? " [skriːmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːdərəsli] .
**See me get that one , Smith ? " screamed the captain murderously .**
看 我 得到 那 一 , 史密斯 ? " 尖叫 这 队长 残忍地 .

"看到我拿下那一球了吗，史密斯？"船长凶狠地吼道。

" [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʌts] .
**" Right in the belly , look at the guts .**
" 正确的 在 这 腹部 , 看 在 这 内脏 .

"就在肚子里，看看内脏。"

[ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] .
**Ah - ah - ah - ah .**
啊 - 啊 - 啊 - 啊 .

啊啊啊啊。

[bɪg][ˈspaɪdə(r)z] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] [tɔːl] .
**Big spiders , about twenty feet tall .**
大的 蜘蛛 , 关于 二十 脚 高的 .

巨大的蜘蛛，大约有二十英尺高。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][mɔː(r)] .
**There's some more .**
有 一些 更多的 .

还有一些。

[meɪk] [ˈevri] [ʃɒt] [kaʊnt] , [smɪθ] .
**Make every shot count , Smith .**
制作 每一个 射击 数数 , 史密斯 .

史密斯，每次出手都要把握住机会。

[wiː; wi] [ˈgɒtə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də] . "
**We gotta make the ship before they do . "**
我们 必须 制作 这 船 前 他们 做 . "

我们必须赶在他们之前造出这艘船。

" [ai][dʒʌst][ˈblɑːstɪd] [faɪv] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪð] [wʌn] [ʃɒt] , " [ bræg ] [ ɪt] . [smɪθ] ,
**" I just blasted five of ' em with one shot , " bragged Lt . Smith ,**
" 我 只是 炸毁 五 的 - 呃 和 一 射击 , " 吹嘘 中尉 . 史密斯 ,

"我一枪就干掉了他们五个，"史密斯中尉吹嘘道。

[ˈlev(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [lɑːdʒ] [ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɒlv] .
**leveling his pistol at a particularly large alien and watching it dissolve .**
水平 他的 手枪 在 一个 特别 大的 外星人 和 观看 它 溶解 .

他将手枪对准一个体型特别大的外星人，看着它消散。

[ˈfaɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ˈdespərətli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪŋ] [lɒt][ðə; ði][ ˈspeismæn, -mən ][ˈfaɪnəli] [meɪd]
**Fighting their way desperately across the parking lot the spacemen finally made**
斗争 他们的 方式 绝望地 穿过 这 停車處 很多 这 太空人 最后 制成
[ðə; ði] [smɪθ] [ˈfæməli][kɑː(r)][ɪn] [ˈseɪfti] .
**the Smith family car in safety .**
这 史密斯 家庭 车 在 安全 .

宇航员们拼死穿过停车场，最终安全抵达史密斯家的汽车旁。

" [blɑːst] [ɒf] [ɪˈmiːdiətli] , [ ɪt] . [smɪθ] , " [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
**" Blast off immediately , Lt . Smith , " ordered the captain .**
" 爆炸 离开 立即地 , 中尉 . 史密斯 , " 订购 这 队长 .

"立即起飞，史密斯中尉，"舰长命令道。

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ ˈweivə ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][rəʊz] .
**The rocket wavered for a minute and rose .**
这 火箭 犹豫不决 为了 一个 分钟 和 玫瑰 .

火箭晃动了一会儿，然后升空。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [smɪθ] .
**" Wait a minute , Smith .**
" 等待 一个 分钟 , 史密斯 .

“等一下，史密斯。”

[ai] [siːn] [ˈrɒki] [ˈmɔːgən] [duː; də] [ðɪs] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [bʊk] .
**I seen Rocky Morgan do this once in a comic book .**
我 已见 洛基 摩根 做 这 一次 在 一个 漫画 书 .

我在漫画里见过洛基·摩根做过一次这个动作。

[nəʊ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pəˈtrəʊl] [lets] [æn; ən][ˈeɪliən][get] [əˈweɪ] [əˈlaɪv] .
**No member of the Space Patrol lets an alien get away alive .**
不 成员 的 这 空间 巡逻 让我们 一个 外星人 得到 离开 活 .

太空巡逻队的任何成员都不会让外星人活着逃脱。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] [ɔːl] .
**We got to kill ' em all .**
我们 得到 到 杀 - 呃 全部 .

我们必须把他们全部杀光。

[hed] [bæk] [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈhaɪdrədʒən] [ɑːˈtɪləri] .
**Head back and we'll get the rest of ' em with the hydrogen artillery .**
头 后退 和 出色地 得到 这 休息 的 - 呃 和 这 氢 炮兵 .

回去吧，我们用氢弹炮把剩下的都干掉。

" [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ʃɪp] [swept] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈplænɪt] .
**" Accordingly the ship swept low over the strange planet .**
" 因此 这 船 扫荡 低的 超过 这 奇怪的 行星 .

于是，飞船低空掠过这颗陌生的星球。

" [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] - [ɑː] .
**" Ah - ah - ah - ah .**
" 啊 - 啊 - 啊 - 啊 .

“啊啊啊啊。

" [twɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnəri] [fleɪm] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)]
**" Twin sheets of imaginary flame burst from the rocket and the remainder**
" 双 纸张 的 假想 火焰 爆裂 从 这 火箭 和 这 余
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈspaɪdə(r)] - [ˈmɒnstəz] [ˈperɪʃt] [ˈhɒrəbli] .
**of the faltering spider - monsters perished horribly .**
的 这 摇摇欲坠 蜘蛛 - 怪物 遇难 糟糕透了 .

“两道想象中的火焰从火箭中迸发而出，其余摇摇欲坠的蜘蛛怪兽惨死殆尽。”

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈmɪsɪz] . [mɪmz] [spʌn] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][sɪˈlektə(r)][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [skriːn] [went]
**Shaking her head , Mrs . Mimms spun the Master Selector until the screen went**
摇晃 她 头 , 太太 . 米姆斯 旋转 这 掌握 选择器 直到 这 屏幕 去
[blæŋk] .
**blank .**
空白的 .

米姆斯太太摇了摇头，转动主选择器，直到屏幕变黑。

[æn; ən][ˈævɪd] [speɪs] [ˈtrævələ] [hɜːˈself] ( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs][ˈluːnə(r)][trɪp]
**An avid space traveler herself ( she was especially fond of a nice Lunar trip**
一个 狂热 空间 游客 她自己 ( 她 曾是 尤其 喜爱 的 一个 好的 月球 旅行
[æt; ət][veɪˈkeɪʃ(ə)n][taɪm] ) ,
**at vacation time ) ,**
在 假期 时间 ) ,

她本人是一位狂热的太空旅行爱好者（她尤其喜欢在假期进行一次美好的月球之旅），

[ðə; ði] ['negətɪv] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['vaɪələns] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn]
**the negative implications of this childish violence had a depressing effect on**
这 消极的 含义 的 这 幼稚 暴力 有 一个 沉闷 影响 在
['mɪsɪz] . [mɪmz] .
**Mrs . Mimms .**
太太 . 米姆斯 .

这种幼稚暴力行为的负面影响给米姆斯夫人带来了沮丧的影响。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [stɑːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l]
**She noted the incident down in her notebook and starred it for special**
她 著名的 这 事件 向下 在 她 笔记本 和 星形 它 为了 特别的
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention .**
注意力 .

她把这件事记在了笔记本上，并用星号标记以便特别注意。

[laɪk] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]
**Like any woman in any century , Mrs . Mimms had an infallible remedy for**
喜欢 任何 女士 在 任何 世纪 , 太太 . 米姆斯 有 一个 绝对正确 补救 为了
['tʃɪərɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] .
**cheering herself up .**
欢呼 她自己 向上 .

和任何世纪的任何女性一样，米姆斯夫人也有一种屡试不爽的让自己开心起来的办法。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ʃɒpɪŋ] .
**She went shopping .**
她 去 购物 .

她去购物了。

[baɪ] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]
**By economizing on her expense account she found it possible to afford a**
经过 节约 在 她 费用 帐户 她 成立 它 可能的 到 买得起 一个
['taɪni] ['lʌkʃəri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**tiny luxury now and then .**
微小的 奢华 现在 和 然后 .

通过节约开支，她发现自己偶尔也能负担得起一点小小的奢侈品。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [bɔːt] [ə; eɪ]['bædli] ['niːdɪd] [blaʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['feɪʃ(ə)l] [kriːm] .
**Mrs . Mimms bought a badly needed blouse and some facial cream .**
太太 . 米姆斯 买 一个 糟糕 需要 女式衬衫 和 一些 面部的 奶油 .

米姆斯太太买了一件急需的衬衫和一些面霜。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
**She also bought some groceries and a newspaper .**
她 还 买 一些 杂货 和 一个 报纸 .

她还买了一些食品杂货和一份报纸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [miːl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
**After a modest meal , she found that she had an hour before her**
后 一个 谦虚的 一顿饭 , 她 成立 那 她 有 一个 小时 前 她
['beɪbisɪtɪŋ] [ə'saɪnmənt] .
**babysitting assignment .**
临时保姆 任务 .

简单吃过饭后，她发现离她开始照看孩子还有一小时。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɔːts] [peɪdʒ] ,
**Opening the newspaper to the sports page ,**
开幕 这 报纸 到 这 运动的 页 ,

翻开报纸，找到体育版。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] ['sɜːtɪfaɪd] [praɪ'ɒrəti] ['ɒpəreɪtə(r)s] .
**she indulged in one of the amusements common among Certified Priority Operators .**
她 沉溺其中 在 一 的 这 娱乐 常见的 之中 认证 优先事项 运营商 .

她沉迷于认证优先操作员常见的一种娱乐活动。

---

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [tə'mɔːroʊz] ['deɪli] - ['dʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
**Glancing down the list of tomorrow's daily - double she checked the names of**
瞥了一眼 向下 这 列表 的 明天 日常的 - 双倍的 她 已检查 这 姓名 的

['hɔːsɪz] [tuː; tə] [wɪn] ,
**horses to win ,**
马匹 到 赢 ,

她瞥了一眼明天每日双倍投注的名单，查看了可能获胜的马匹名字。

---

[pleɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] .
**place and show .**
地方 和 展示 .

地点和表演。

---

['mɪsɪz] . [mɪmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lekʃən] ['mɪəli] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] .
**Mrs . Mimms made her selections merely by the sound of the names .**
太太 . 米姆斯 制成 她 选择 仅仅 经过 这 声音 的 这 姓名 .

米姆斯夫人仅凭名字的发音就做出了选择。

---

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ] [nɒb] [mɑːkt] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ 'daiəl, dail ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
**She then turned a knob marked Tomorrow and dialed about with the Master**
她 然后 转向 一个 旋钮 标记 明天 和 拨号 关于 和 这 掌握

[sɪ'lektə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
**Selector until the image of a man reading a newspaper appeared on the screen .**
选择器 直到 这 图像 的 一个 男人 阅读 一个 报纸 出现 在 这 屏幕 .

然后她转动标有“明天”的旋钮，并用主选择器拨动拨号盘，直到屏幕上出现一个男人在读报纸的图像。

---

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɔːts] [peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
**She waited until he turned to the sports page before seeing how she had done .**
她 等待 直到 他 转向 到 这 运动的 页 前 看到 如何 她 有 完毕 .

她等到他翻到体育版才去看自己报纸上的成绩。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['pɔːli; 'pʊəli] .
**She had done poorly .**
她 有 完毕 差 .

她表现很差。

---

['əʊnli] [wʌn] ['wɪnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['reɪsɪz] .
**Only one winner out of seven races .**
仅有的 一 优胜者 出去 的 七 种族 .

七场比赛中只有一位获胜者。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

---

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [geɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**using the Destiny apparatus itself for personal gain was a violation of**
使用 这 命运 设备 本身 为了 个人的 获得 曾是 一个 违反 的

[ðə; ði] [də'rekt] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [feɪt] [klɔːz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]
**the Direct Influencing of Personal Fate Clause and was sufficient reason**
这 直接的 影响 的 个人的 命运 条款 和 曾是 充足的 原因

[fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sipiəu] ['tɪkɪt] .
**for losing her CPO ticket .**
为了 输 她 首席产品官 票 .

利用命运装置本身谋取私利违反了直接影响个人命运条款，这是她失去 CPO 证书的充分理由。

[wen] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['beɪbisɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
**When Mrs . Mimms returned from babysitting it was after midnight .**
什么时候 太太 . 米姆斯 返回 从 临时保姆 它 曾是 后 午夜 .

米姆斯太太照看完孩子回来时已经过了午夜。

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skriːn] .
**A cup of tea at her elbow , she sat down before the screen .**
一个 杯子 的 茶 在 她 弯头 , 她 卫星 向下 前 这 屏幕 .

她手边放着一杯茶，在屏幕前坐了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['bɪldɪŋ] .
**There was a party just breaking up in the far building .**
那里 曾是 一个 派对 只是 打破 向上 在 这 远的 建筑 .

远处那栋楼里有个聚会刚刚结束。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ʃəʊ] [ɒn][ˌtiː 'viː] .
**Some people above her were watching the late show on TV .**
一些 人们 多于 她 是 观看 这 晚的 展示 在 电视 .

她上面的一些人正在看电视上的深夜节目。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːgjumənt]
**A couple on her own floor were arguing about money but the argument**
一个 夫妻 在 她 自己的 地面 是 争论 关于 钱 但 这 争论
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɪmz] [dɪd][nɒt] [ɪn'truːd] ['fɜːðə(r)] .
**seemed to be nearly over and Mrs . Mimms did not intrude further .**
似乎 到 是 几乎 超过 和 太太 . 米姆斯 做过 不是 侵入 更远 .

她所在楼层的一对夫妇正在为钱争吵，但争吵似乎快要结束了，米姆斯太太没有再插手。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['paɪlət] [mɑːkt] ['ɜːdʒənt] ['stɑːtɪd] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][blɜːrz][ɒn][ðə; ði] [skriːn]
**Suddenly the pilot marked URGENT started flashing and the blurs on the screen**
突然 这 飞行员 标记 紧迫的 开始 闪烁 和 这 模糊 在 这 屏幕
['ʃɑːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['siːtɪd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]
**sharpened into a young man and woman seated across from each other in the**
锋利 进入 一个 年轻的 男人 和 女士 坐着 穿过 从 每个 其他 在 这
[ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] .
**apartment where the party had been .**
公寓 在哪里 这 派对 有 到过 .

突然，屏幕上“紧急”字样开始闪烁，屏幕上的模糊画面逐渐清晰，变成一对年轻男女，他们隔桌而坐，就在之前举行派对的公寓里。

[hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [drɪŋks] [ænd; ənd] [æʃ] [treɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [stʌbz] [leɪ] [ə'baʊt] .
**Half - finished drinks and ash trays full of stubs lay about .**
一半 - 完成的 饮料 和 灰 托盘 满的 的 存根 躺 关于 .

喝了一半的饮料和装满烟头的烟灰缸散落在各处。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['slaɪtli] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [fræŋk] [wɪð] [iːtʃ]
**Husband and wife were both slightly drunk and being very frank with each**
丈夫 和 妻子 是 两个都 轻微地 醉 和 存在 非常 坦率 和 每个
['ʌðə(r)] .
**other .**
其他 .

夫妻俩都有些醉意，彼此交谈非常坦诚。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði][mæn] .
**" I don't know how we got off on this , " remarked the man .**
" 我 不 知道 如何 我们 得到 离开 在 这 , " 评论 这 男人 .

“我不知道我们是怎么聊到这个话题的，”那人说道。

" [wen'evə(r)] [dʒɔːdʒ] [gets] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɪŋks] [ɪn] [hɪm] [hiː; hi] [stɑːrts] ['pɒpɪŋ] [ɒf] [ə'baʊt]
**" Whenever George gets a couple of drinks in him he starts popping off about**
" 每当 乔治 获得 一个 夫妻 的 饮料 在 他 他 开始 爆米花 离开 关于

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
**politics and the fate of the world .**
政治 和 这 命运 的 这 世界 .

"乔治只要喝上几杯，就开始滔滔不绝地谈论政治和世界命运。"

---

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] . "
**He doesn't know a damn thing about either . "**
他 不 知道 一个 该死 事物 关于 任何一个 . "

他对这两件事都一窍不通。

---

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [hiːz] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] , ['kɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuːz] .
**" Well , at least he's optimistic , " the young woman said , kicking off her shoes .**
" 出色地 , 在 至少 他是 乐观的 , " 这 年轻的 女士 说 , 踢 离开 她 鞋 .

"嗯，至少他很乐观，"年轻女子一边说着，一边踢掉鞋子。

---

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
**" You can say that again !**
" 你 能 说 那 再次 !

你说的没错！

---

['fɪfti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ,
**Fifty years from now , according to George ,**
五十 年 从 现在 , 根据 到 乔治 ,

乔治说，五十年后......

---

[wiːl; wil] [ɔːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['plæstɪk] ['haʊzɪz] [wɪð] [θriː] ['helɪkɒptəz] [ɪn] [iːtʃ] ['gærɑːʒ] .
**we'll all be living in plastic houses with three helicopters in each garage .**
出色地 全部 是 活的 在 塑料 房屋 和 三 直升机 在 每个 车库 .

我们将都住在塑料房子里，每个车库里都停着三架直升机。

---

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [deɪ] [wiːk] ,
**There won't be any unemployment , we'll have a four - day week ,**
那里 惯于 是 任何 失业 , 出色地 有 一个 四 - 天 星期 ,

不会有失业，我们将实行每周四天工作制。

---

[ə'tɒmɪk] - [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːk] , - [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti]
**atomic energy'll be doing all the heavy work , mankind'll have realized the futility**
原子 - 是 正在做 全部 这 重的 工作 , - 有 已实现 这 无用

[ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
**of war ,**
的 战争 ,

原子能将承担所有繁重的工作，人类将认识到战争的徒劳无功。

---

['ɛvriˌθɪŋˌəl] [biː; bi] [dʒʌst] ['hʌŋki] - ['dɔːri] .
**everything'll be just hunky - dory .**
一切都会 是 只是 帅哥 - 多莉 .

一切都会好起来的。

---

[nʌts] !
**Nuts !**
坚果 !

坚果！

---

[gaɪz] [laɪk] [dʒɔːdʒ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] . "
**Guys like George make me sick . "**
伙计们 喜欢 乔治 制作 我 生病的 . "

像乔治这样的人真让我恶心。

" [bʌt; bət] [gʊd] [lɔːd] , ['hʌni] , [ɪf] ['evriwʌn] [felt] [laɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːld] .
**" But good Lord , honey , if everyone felt like you there wouldn't be any world .**
" 但 好的 主 , 蜂蜜 , 如果 每个人 毛毡 喜欢 你 那里 不会 是 任何 世界 .

“但是老天爷啊，亲爱的，如果每个人都像你一样想，那这个世界就不会存在了。”

['meɪbi] [θɪŋz] [woʊnt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [bʌt; bət] [laɪfs] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] . "
**Maybe things won't be perfect but life's got to go on . "**
或许 事物 惯于 是 完美的 但 生活的 得到 到 去 在 . "

或许事情不会完美，但生活总要继续。

" [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [wɒt] ? " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['haɪbɔːl] .
**" Go on to what ? " muttered the husband , polishing off his watery highball .**
" 去 在 到 什么 ? " 低声说道 这 丈夫 , 抛光 离开 他的 水状的 高球 .

“接下来呢？”丈夫咕哝着，喝完了他那杯兑了水的威士忌。

" — [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['fɔːlaʊt] , [ðæts] [wɒt] .
**" — To a great big beautiful cloud of atomic fallout , that's what .**
" — 到 一个 伟大的 大的 美丽的 云 的 原子 掉出来 , 那就是 什么 .

“——那就是一大片美丽的原子弹尘埃云。”

[doʊnt] [lɑːf] ['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Don't laugh either , because everything points that way and you know it .**
不 笑 任何一个 , 因为 一切 积分 那 方式 和 你 知道 它 .

也别笑，因为一切都指向那个方向，你自己也知道。

['spʌtnɪk; 'spʊtnɪk] [ænd; ənd] ['aɪˌsiːˌbiː'ɛmz] ['zuːmɪŋ] [ə'raʊnd] , [bəuθ] [saɪdz] ['stɒkpaɪlɪŋ] [laɪk] ['kreɪzi] , [hɑːf]
**Sputniks and ICBMs zooming around , both sides stockpiling like crazy , half**
人造卫星 和 洲际弹道导弹 缩放 大约 , 两个都 侧面 囤积 喜欢 疯狂的 , 一半
[ðə; ði] [wɜːld] ['skræpɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**the world scrapping as it is .**
这 世界 废料 作为 它 是 .

人造卫星和洲际弹道导弹呼啸而过，双方都在疯狂囤积武器，半个世界本来就战火纷飞。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [tɔsiz] [ðə; ði] [fɜːst] [mætʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['bluːɪ] !
**It's just a question of who tosses the first match and then blooie !**
它是 只是 一个 问题 的 WHO 抛掷 这 第一的 匹配 和 然后 布鲁伊 !

问题就只剩下谁先扔掉第一根火柴，然后砰！

[hel] , ['dʒuːli] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [kɪd] .
**Hell , Julie , it's not that I don't want another kid .**
地狱 , 朱莉 , 它是 不是 那 我 不 想 其他 孩子 .

朱莉，说真的，并不是我不想再生一个孩子。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ɪn]
**It's just that I don't think it's fair to create human life and turn it loose in**
它是 只是 那 我 不 思考 它是 公平的 到 创造 人类 生活 和 转动 它 松动的 在
[ðɪs] — [ðɪs] ['hɒləkɔːst] .
**this — this holocaust .**
这 — 这 大屠杀 .

我只是觉得，创造人类生命然后把它放生到这种——这种大屠杀中——是不公平的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [strəʊkt]
**" The young woman got up and sat on the arm of his chair and stroked**
" 这 年轻的 女士 得到 向上 和 卫星 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 抚摸
[hɪz; ɪz] [heə(r)] .
**his hair .**
他的 头发 .

“年轻女子起身，坐在他椅子的扶手上，抚摸着他的头发。

" [əʊ] [bɪl] , ['hʌni] , [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] .
**" Oh Bill , honey , it's wrong to think like that .**
" 哦 账单 , 蜂蜜 , 它是 错误的 到 思考 喜欢 那 .

“哦，比尔，亲爱的，这样想是不对的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
**Don't you see how wrong it is ?**
不 你 看 如何 错误的 它 是 ？

你难道看不出这样做错得有多离谱吗?

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn]
**" Suddenly she wrinkled her nose at him and whispered some words in**
" 突然 她 皱 她 鼻子 在 他 和 低声说道 一些 字 在
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
**his ear .**
他的 耳朵 .

“她突然朝他皱了皱鼻子，在他耳边低语了几句。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['beɪbi] - ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɜːst]
**They were in the special baby - language which had sprung up around the first**
他们 是 在 这 特别的 婴儿 - 语言 哪个 有 弹簧 向上 大约 这 第一的
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

他们说的是婴儿时期特有的语言，这种语言是在第一个孩子出生后才出现的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪpsɪli] : " [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪŋ] . "
**Then she said tipsily : " A baby is such a tiny thing . "**
然后 她 说 微醺地 : " 一个 婴儿 是 这样的 一个 微小的 事物 . "

然后她醉醺醺地说：“婴儿真是太小了。”

" [jeə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**" Yeah , " said her husband ,**
" 是的 , " 说 她 丈夫 ,

“是啊,”她丈夫说。

" [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [grəʊ]
**" you feed them and take care of them and watch them grow**
" 你 喂养 他们 和 拿 关心 的 他们 和 手表 他们 生长
[ænd; ənd] [ɪts] [swel] .
**and it's swell .**
和 它是 膨胀 .

“你喂养它们，照顾它们，看着它们成长，这感觉真棒。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] .
**Just like the fatted calf .**
只是 喜欢 这 肥胖 小牛 .

就像那头肥牛犊一样。

[ðen] [juː; jʊ] [flɪp] ['əʊpən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðel] [hæv; həv] [ðə; ði]
**Then you flip open the evening paper and wonder whether they'll have the**
然后 你 翻动 打开 这 晚上 纸 和 想知道 无论 他们会 有 这
[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] .
**good luck to die in their beds at a ripe old age .**
好的 运气 到 死 在 他们的 床 在 一个 成熟 老的 年龄 .

然后你翻开晚报，心想他们是否会有好运，在睡梦中安享晚年。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] ['ɒnɪstli] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] . . . .
**I tell you I'm honestly frightened of where we're going . . . .**
我 告诉 你 我是 诚实地 害怕 的 在哪里 是 去 . . . .

说实话，我很害怕我们要去的地方......

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tens] ['lɪt(ə)l] [kroʊz] [fiːt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [mɪmz] - [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] [skriːn] .

" There were tense little crow's feet about Mrs . Mimms ' eyes as she cleared the screen .

" 那里 是 紧张 小的 乌鸦的 脚 关于 太太 . 米姆斯 - 眼睛 作为 她 已清除 这 屏幕 .

"当米姆斯太太扫视屏幕时，她的眼角出现了紧张的细小鱼尾纹。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ 'daiəl, dail ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .

She reached immediately for the telephone and dialed a number .

她 达到 立即地 为了 这 电话 和 拨号 一个 数字 .

她立即拿起电话拨通了一个号码。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['rezɪdənt] - [vɔɪs] [sed] , " [hə'ləʊ] ? "

A couple of seconds later the Resident Destinyworker's voice said , " Hello ? "

一个 夫妻 的 秒 之后 这 居民 - 嗓音 说 , " 你好 ? "

几秒钟后，驻守命运者的声音传来："喂？"

" [dʒɔːdʒ] , [ðɪs] [ɪz] ['ælθiə] .

" George , this is Althea .

" 乔治 , 这 是 阿尔西娅 .

"乔治，这位是阿尔西娅。"

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [səʊ] [leɪt]

I'm sorry to be calling so late

我是 对不起 到 是 呼叫 所以 晚的

很抱歉这么晚才打电话。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [twelv] [keɪs] .

but I have a Condition Twelve case .

但 我 有 一个 状况 十二 案件 .

但我有一个第十二项条件的案例。

" [dʒɔːdʒ] [kɑːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'lɜːt] .

" George Kahn's voice was instantly alert .

" 乔治 卡恩的 嗓音 曾是 即刻 警报 .

乔治·卡恩的声音立刻变得警觉起来。

" [meɪl] ? "

" Male ? "

" 男性 ? "

"男性？"

" [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːd] [ɪn'tensəti] .

" Yes , and a good Third Intensity .

" 是的 , 和 一个 好的 第三 强度 .

"是的，而且还有很好的第三强度。"

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['riːrʌn] [,aɪ 'tiː] [jɔː'self] .

Here are the coordinates if you want to rerun it yourself .

这里 是 这 坐标 如果 你 想 到 重播 它 你自己 .

如果您想自行重新运行，以下是坐标。

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] [riːd] [sʌm; səm] ['fɪgəz] [ɒf] [ðə; ði] [ 'daiəl, dail ] .

" Mrs . Mimms read some figures off the dials .

" 太太 . 米姆斯 读 一些 数据 离开 这 拨号盘 .

米姆斯太太读出了仪表盘上的一些数字。

" [aɪm] ['ɔːθəraɪzd] [ə; eɪ] [wiːks] [naɪt] - [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [bʌt; bət][ai]['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði] ['stændəd]
**" I'm authorized a week's night - teleportation but I only have the standard**
" 我是 授权 一个 本周 夜晚 - 传送 但 我 仅有的 有 这 标准
[ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [kɔːs] .
**equipment of course .**
设备 的 课程 .

“我被授权进行为期一周的夜间传送，但我当然只有标准装备。”

---

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlə] [ˌæpə'reɪtəs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
**You have the Viele apparatus over there , haven't you ? "**
你 有 这 维勒 设备 超过 那里 , 还没有 你 ? "

你们那边有维勒仪器，对吧?

---

" [jes] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] , ['ælθiə] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlə] [wɪr] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən]
**" Yes , but frankly , Althea , even with the Viele we're limited in what we can**
" 是的 , 但 坦率地说 , 阿尔西娅 , 甚至 和 这 维勒 是 有限的 在 什么 我们 能
[duː; də] .
**do .**
做 .

“是的，但坦白说，阿尔西娅，即使有了维埃勒，我们能做的事情也有限。”

---

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] ['getɪŋ] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə][də'rekt] ['ɪnfluəns] .
**I don't have to tell you that's getting pretty close to Direct Influence .**
我 不 有 到 告诉 你 那就是 获得 漂亮的 关闭 到 直接的 影响 .

不用我说你也知道，这已经非常接近直接影响了。

---

[ai] ['tæmpəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [stɪf] ['reprɪmɑːnd]
**I tampered with it myself a couple of years ago and got a stiff reprimand**
我 篡改 和 它 我 一个 夫妻 的 年 前 和 得到 一个 僵硬的 训诫
[frɒm; frəm] ['sentrəl] . "
**from Central . "**
从 中央 . "

几年前我曾擅自改动过它，结果被中央部门严厉训斥了一顿。

---

" [bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [twelv] .
**" But , George , this is a Twelve .**
" 但 , 乔治 , 这 是 一个 十二 .

“但是，乔治，这是十二。”

---

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .
**A serious one .**
一个 严肃的 一 .

很严重的问题。

---

[ðə; ði] [faɪlz] [æt; ət] ['sentrəl] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] - .
**The files at Central are full of Anti - Population Projectographs .**
这 文件 在 中央 是 满的 的 反对 - 人口 - .

中央档案馆里到处都是反人口计划图。

---

[ɔːl] [ðæt] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] ['tælənt] [ðæts] [lɒst] [ɪn] ['evri] [taɪm] [zəʊn] !
**All that might - have - been talent that's lost in every Time Zone !**
全部 那 可能 - 有 - 到过 天赋 那就是 丢失的 在 每一个 时间 区 !

每个时区都埋没了那么多本该拥有的才华!

---

[θɪŋk] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði] [vɒl'teə] [keɪs] !
**Think what might have happened if we hadn't interfered in the Voltaire case !**
思考 什么 可能 有 发生 如果 我们 之前没有 干扰 在 这 伏尔泰 案件 !

想想如果我们没有干预伏尔泰案，会发生什么!

[waɪ] [wiː; wi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [lɒst] ['dɑːwɪn] [hɪm'self] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd]
**Why we might even have lost Darwin himself if Mr . Wentworth hadn't insisted**
为什么 我们 可能 甚至 有 丢失的 达尔文 他自己 如果 先生 . 温特沃斯 之前没有 坚持

[ɒn] [θriː] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːrwɪnz] ['peərənts] . "
**on three nights of the Viele for Darwin's parents . "**
在 三 夜晚 的 这 维勒 为了 达尔文的 父母 . "

"如果不是温特沃斯先生坚持让达尔文的父母在维勒酒店住三个晚上，我们甚至可能就失去达尔文本人了。"

---

" [wel] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rezɪdənt] - .
**" Well , yes , " admitted the Resident Destinyworker .**
" 出色地 , 是的 , " 承认 这 居民 - .

"嗯，是的，"驻地命运守护者承认道。

---

" [ɔːl] [raɪt] , ['ælθiə] ,
**" All right , Althea ,**
" 全部 正确的 , 阿尔西娅 ,

"好的，阿尔西娅，

---

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wiːks] [driːm] [kɪ'niːsɪs; kaɪ'niːsɪs] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][bʌt; bət][dʒʌst][rɪ'membə(r)][ðə; ði]
**I'll give him a week's dream kinesis if you insist but just remember the**
患病的 给 他 一个 本周 梦 运动学 如果 你 坚持 但 只是 记住 这

[səˌfɪstɪ'keɪʃn] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] .
**Sophistication Curve in the Twentieth .**
复杂 曲线 在 这 第二十 .

如果你坚持，我可以给他一周的梦境操控能力，但请记住二十世纪的成熟曲线。

---

[jʊl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
**You'll probably have to supplement it with some work of your own . "**
你会 大概 有 到 补充 它 和 一些 工作 的 你的 自己的 . "

你可能还需要自己补充一些工作。

---

" [θæŋk] [juː; jʊ] [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪl] . "
**" Thank you George , I will . "**
" 感谢 你 乔治 , 我 将要 . "

"谢谢你，乔治，我会的。"

---

" [ænd; ənd] ['ælθiə] — "
**" And Althea — "**
" 和 阿尔西娅 — "

"还有阿尔西娅——"

---

" [jes] ? "
**" Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？"

---

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['taɪəd] .
**" You sound tired .**
" 你 声音 疲劳的 .

你听起来很累。

---

[get] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .
**Get a good night's rest .**
得到 一个 好的 夜晚 休息 .

好好休息一晚。

---

[ðə; ði][mɪd] - - [ə; eɪ] [tʌf] [zəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**The Mid - Twentieth's a tough Zone and the Chief would not want one of his**
这 中 - - 一个 艰难的 区 和 这 首席 会 不是 想 一 的 他的

[best] - ['teɪkɪŋ] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hænd(ə)l] .
**best CPO's taking on more than she can handle .**
最好的 - 采取 在 更多的 比 她 能 处理 .

二十五分之一地区是个难缠的地区，总司令肯定不希望他手下最优秀的首席士官之一承担超出她能力范围的任务。

['pɜːsənəli] ,
**Personally ,**
亲自 ,

亲自，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] [sɒft] [ə'saɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
**I think you ought to ask him for a nice soft assignment in the Future**
我 思考 你 应该 到 问 他 为了 一个 好的 柔软的 任务 在 这 未来
[dɪ'vɪʒ(ə)n][nekst][trɪp] .
**Division next trip .**
分配 下一个 旅行 .

我认为你下次去未来部门的时候应该向他申请一个轻松的工作。

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] [smaɪld] .
**" Mrs . Mimms smiled .**
" 太太 . 米姆斯 微笑 .

米姆斯夫人笑了。

" [aɪl] [liːv] [ðə; ði]['glæmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [dʒɔːdʒ] , ['ðer] [mʌtʃ] ['betə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**" I'll leave the glamor to the youngsters , George , they're much better at it .**
" 患病的 离开 这 魅力 到 这 年轻人 , 乔治 , 它们是 很多 更好的 在 它 .

“乔治，我会把那些光鲜亮丽的事情留给年轻人，他们做得更好。”

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [tiː] [ðeə(r)] .
**Besides , " she added , " there isn't any tea there .**
除了 , " 她 额外 , " 那里 不是 任何 茶 那里 .

“此外，”她补充道，“那里根本没有茶。”

" [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [mɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][kʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪəd]
**" Again , Mrs . Mimms would have liked a cup , but she was much too tired**
" 再次 , 太太 . 米姆斯 会 有 喜欢 一个 杯子 , 但 她 曾是 很多 也 疲劳的
[tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**to prepare it .**
到 准备 它 .

“米姆斯太太也想喝一杯，但她太累了，没力气去准备。”

[θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [mɪmz] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['griːnˌlɔːn] [ə'pɑːtmənts] ,
**Three weeks after Mrs . Mimms ' arrival at the Greenlawn Apartments ,**
三 周 后 太太 . 米姆斯 - 到达 在 这 格林劳恩 公寓 ,

米姆斯太太抵达格林劳恩公寓三周后，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['liːki] ['fɔːsɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] .
**the superintendent was repairing a leaky faucet on the top floor .**
这 校长 曾是 维修 一个 漏水 龙头 在 这 顶部 地面 .

管理员正在顶楼修理漏水的水龙头。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [nʌt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [twɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rentʃ]
**The housewife watched him as he gave the nut a final twist with his wrench**
这 家庭主妇 观看 他 作为 他 给予 这 坚果 一个 最终的 捻 和 他的 扳手
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
**and stood up .**
和 站立 向上 .

家庭主妇看着他用扳手最后拧紧螺母，然后站了起来。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] , ['mɪstə(r)] . ['siːlɪ] , " [ʃiː; ʃi]
**" Thanks for coming up and looking at it so soon , Mr . Seely , " she**
" 谢谢 为了 未来 向上 和 寻找 在 它 所以 很快 , 先生 . 西利 , " 她
[sed] .
**said .**
说 .

“谢谢您这么快就过来看看，西利先生，”她说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['siːlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
**" How are Mrs . Seely and the children ? "**
" 如何 是 太太 . 西利 和 这 孩子们 ? "

“西利太太和孩子们都好吗？”

" [gʊd] ['mɪsɪz] . [dɔːrn] , ['riːəl] [gʊd] , [θæŋks] .
**" Good Mrs . Dorne , real good , thanks .**
" 好的 太太 . 多恩 , 真实的 好的 , 谢谢 .

“多恩夫人，太好了，谢谢。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kidz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [njuː] [ˌtiː 'viː] [ʃəʊ] [keɪm] [ɒn] . "
**Especially the kids after that new TV show came on . "**
尤其 这 孩子们 后 那 新的 电视 展示 来了 在 . "

尤其是那档新电视节目播出后，孩子们更是深受影响。

" [əʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [dɔːrn] .
**" Oh ? " said Mrs . Dorne .**
" 哦 ? " 说 太太 . 多恩 .

“哦？”多恩太太说道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðæt] ? "
**" Which one is that ? "**
" 哪个 一 是 那 ? "

“是哪一个？”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɒn][nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['suːpə(r)] , " [bʌt; bət] , [bɔɪ] ,
**" It ain't on no more , " said the super , " but , boy ,**
" 它 不是 在 不 更多的 , " 说 这 极好的 , " 但 , 男生 ,

“已经结束了,”管理员说，“但是，伙计，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][ðə; ði] [kidz] [ʃʊə(r)][gɒt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**while it lasted the kids sure got a kick out of it .**
尽管 它 持续 这 孩子们 当然 得到 一个 踢 出去 的 它 .

孩子们在那段时间里玩得不亦乐乎。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːlət] [ɒv; əv] [maɪn] , [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['eghed] . "
**That little Charlotte of mine , she's going to be a real egghead . "**
那 小的 夏洛特 的 矿 , 她是 去 到 是 一个 真实的 书呆子 . "

我的小夏洛特，她将来肯定会是个书呆子。

" [wel] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Well what kind of a show was it ? "**
" 出色地 什么 种类 的 一个 展示 曾是 它 ? "

“那究竟是一场什么样的演出呢？”

" ['riːdɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['suːpə(r)] .
**" Reading , " said the super .**
" 阅读 , " 说 这 极好的 .

“读书,”管理员说。

" [dʒʌst] ['riːdɪŋ] .
**" Just reading .**
" 只是 阅读 .

只是在看书。

[ai] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ]['spɒnsə(r)] .
**I ain't sure what they called it , but I know there wasn't no sponsor .**
我 不是 当然 什么 他们 称为 它 , 但 我 知道 那里 不是 不 赞助 .

我不确定他们把它叫做什么，但我知道没有赞助商。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd]['əʊnli] [tuː] [wiːks] [ɔː(r)][səʊ] .
**Maybe that's why it lasted only two weeks or so .**
或许 那就是 为什么 它 持续 仅有的 二 周 或者 所以 .

也许这就是它只持续了两周左右的原因吧。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][test] [ʃəʊ] [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
**Some kind of test show I guess it was . "**
一些 种类 的 测试 展示 我 猜测 它 曾是 . "

我猜应该是某种试播吧。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**" I guess we missed it listening to something else .**
" 我 猜测 我们 错过 它 聆听 到 某物 别的 .

"我想我们是因为听别的东西才错过了它。"

[wɒt] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ? "
**What channel was it on ? "**
什么 渠道 曾是 它 在 ? "

是在哪个频道播的?

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
**" Now that you mention it**
" 现在 那 你 提到 它

"既然你提到了……"

[aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] , " [tʃʌk] ['siːlɪ] [sed] .
**I'm darned if I remember , " Chuck Seely said .**
我是 该死的 如果 我 记住 , " 查克 西利 说 .

"我真不记得了,"查克·西利说道。

" [ðə; ði][kidz][dʒʌst] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [pɑːkt] [ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]
**" The kids just come home from school one night and parked in front of the**
" 这 孩子们 只是 来 家 从 学校 一 夜晚 和 停放 在 正面 的 这
[ˌtiː 'viː][laɪk] ['ɔːlweɪz][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛstənz] [ænd; ənd][laɪk] [ðæt] [hɪrz] [ðɪs] [gai] ,
**TV like always and instead of the westerns and like that here's this guy ,**
电视 喜欢 总是 和 反而 的 这 西部 和 喜欢 那 这里是 这 盖伊 ,

"孩子们一天晚上放学回家,像往常一样坐在电视机前,结果播放的不是西部片之类的,而是这个人……"

[dʒʌst] ['riːdɪŋ] .
**just reading .**
只是 阅读 .

只是看看书。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] [naɪt] , [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][dræg][ðə; ði][kidz] [ə'weɪ] .
**It lasted about an hour every night , we couldn't drag the kids away .**
它 持续 关于 一个 小时 每一个 夜晚 , 我们 不能 拖 这 孩子们 离开 .

每天晚上持续大约一个小时,我们怎么也拉不走孩子们。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][gɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "
**Me and the wife got in the habit watching it too . "**
我 和 这 妻子 得到 在 这 习惯 观看 它 也 . "

我和妻子也养成了看这个节目的习惯。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːlz] ['lɔːt(ə)n] ?
**" Was it Charles Laughton ?**
" 曾是 它 查尔斯 劳顿 ?

是查尔斯·劳顿吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['prəʊgræm] . "
**He has a reading program . "**
他 有 一个 阅读 程序 . "

他有一个阅读计划。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] .
**" It wasn't him .**
" 它 不是 他 .

"不是他。"

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [gai] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
**I never saw the guy before , but what a voice !**
我 绝不 锯 这 盖伊 前 ， 但 什么 一个 嗓音 ！

我以前从没见过这个人，但他的声音真棒！

---

[nəʊ] [kə'mɜːʃlz] , [nəʊ] ['siːnəri] , [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ɪk'sept] [ðɪs] [gai] ['riːdɪŋ] .
**No commercials , no scenery , no nothin ' except this guy reading .**
不 广告 ， 不 风景 ， 不 什么也没有 - 除了 这 盖伊 阅读 .

没有广告，没有风景，什么都没有，只有这个人正在读书。

---

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ['evri] [naɪt] , [tuː] .
**Something different every night , too .**
某物 不同的 每一个 夜晚 ， 也 .

而且每晚的节目都不一样。

---

[stʌf] [laɪk] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['raɪtər] [laɪk] [ðæt] .
**Stuff like Dickens and famous writers like that .**
东西 喜欢 狄更斯 和 著名的 作家 喜欢 那 .

像狄更斯之类的著名作家的作品。

---

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðɪs] [gai] [hæd; həd] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['lɪsənɪŋ] .
**I never heard a voice like this guy had , you couldn't stop listening .**
我 绝不 听到 一个 嗓音 喜欢 这 盖伊 有 ， 你 不能 停止 聆听 .

我从未听过像他这样的声音，让人忍不住一直听下去。

---

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [id] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] ? "
**Then you know what he'd do at the end of the show ? "**
然后 你 知道 什么 他会 做 在 这 结尾 的 这 展示 ？ "

那你知道他在节目最后会做什么吗？

---

" [wɒt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ？ "

“什么？ ”

---

" [id] [tel] [ðə; ði] [kidz] [tuː; tə] [gəʊ] [get] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [mɔː(r)]
**" He'd tell the kids to go get a pencil and write down the names of more**
" 他会 告诉 这 孩子们 到 去 得到 一个 铅笔 和 写 向下 这 姓名 的 更多的

[bʊks] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
**books to get at the library .**
图书 到 得到 在 这 图书馆 .

“他会告诉孩子们去拿铅笔，把要去图书馆借的书名写下来。

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
**And you know what ?**
和 你 知道 什么 ？

你知道吗？

---

[ðə; ði] [kidz] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**The kids do it .**
这 孩子们 做 它 .

孩子们会这么做。

---

[ðæt] ['ʃɑːlət] ,
**That Charlotte ,**
那 夏洛特 ，

夏洛特

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [həʊm] [sʌm; səm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [kidz] [baɪ] [ə; eɪ] [gai] [nemd] [læm] .
**the other night she brings home some Shakespeare stories for kids by a guy named Lamb .**
这 其他 夜晚 她 带来 家 一些 莎士比亚 故事 为了 孩子们 经过 一个 盖伊 命名 羊肉 .

那天晚上她带回家一些莎士比亚儿童故事，作者叫兰姆。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [riːd] - [ɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
**She makes me read ' em to her , too .**
她 制作 我 读 - 呃 到 她 , 也 .

她还让我读给她听。

[get] [ə; eɪ] [ləʊd] [əʊ] - [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
**Get a load o ' me reading Shakespeare .**
得到 一个 加载 o - 我 阅读 莎士比亚 .

瞧瞧我读莎士比亚的样子！

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['ðer] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːriz] .
**I got to admit they're pretty good stories .**
我 得到 到 承认 它们是 漂亮的 好的 故事 .

我得承认，这些故事确实很精彩。

[ðæt] ['ʃɑːrləts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['eghed] . "
**That Charlotte's going to be a real egghead . "**
那 夏洛特的 去 到 是 一个 真实的 书呆子 . "

夏洛特以后肯定会是个十足的书呆子。

" [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ˌtiː 'viː] [ɒn] [ə'raʊnd] ['sʌpə(r)] [taɪm] .
**" We usually have our TV on around supper time .**
" 我们 通常 有 我们的 电视 在 大约 晚餐 时间 .

“我们通常在晚饭时间打开电视。”

[ɪts] ['fʌni] [wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
**It's funny we missed it . "**
它是 有趣的 我们 错过 它 . "

真奇怪我们竟然错过了。

" [ai] [tʃekt] [ˌtiː 'viː] [gaɪd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪstɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['suːpə(r)] .
**" I checked TV Guide but it was not listed , " said the super .**
" 我 已检查 电视 指导 但 它 曾是 不是 列出 , " 说 这 极好的 .

“我查了电视节目指南，但上面没有列出，”管理员说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [test] [ʃəʊ] .
**" It was some kind of test show .**
" 它 曾是 一些 种类 的 测试 展示 .

“那是一场试播演出。”

[ai] [ges] [ðɪs] [gai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['spɒnsə(r)] .
**I guess this guy couldn't find a sponsor .**
我 猜测 这 盖伊 不能 寻找 一个 赞助 .

我猜这家伙找不到赞助商。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['betɪ] ['rændɒlf] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [hə'ləʊ] ?
**" A week after this incident Betty Randolph picked up the telephone and said , " Hello ?**
" 一个 星期 后 这 事件 贝蒂 兰道夫 挑选 向上 这 电话 和 说 , " 你好 ?

事件发生一周后，贝蒂·兰道夫拿起电话说：“喂？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɒt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
**" It was Dot on the ground floor .**
" 它 曾是 点 在 这 地面 地面 .

"当时在一楼的是多特。"

[ed][hæd; həd] [ fəun ] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [sed] [id] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
**Ed had phoned earlier and said he'd be a little late .**
艾德 有 电话 早些时候 和 说 他会 是 一个 小的 晚的 .

埃德之前打过电话说他会晚到一会儿。

['betɪ] [felt] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['wʊmən] [tɔːk] .
**Betty felt relaxed and just in the mood for some woman talk .**
贝蒂 毛毡 轻松 和 只是 在 这 情绪 为了 一些 女士 讲话 .

贝蒂感到很放松，正想和女人们聊聊。

" [dɒt] , [jʊl] ['nevə(r)] [ges] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Dot , you'll never guess where we were last night , " she said .**
" 点 , 你会 绝不 猜测 在哪里 我们 是 最后的 夜晚 , " 她 说 .

"多特，你绝对猜不到我们昨晚去了哪里，"她说。

" [wiː; wi] [sɔː] [maɪ][feə(r)] ['leɪdi] , [ɪ'mædʒɪn] !
**" We saw My Fair Lady , imagine !**
" 我们 锯 我的 公平的 女士 , 想象 !

"我们看过《窈窕淑女》，真是不可思议！"

[doʊnt][juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] ?
**Don't you envy me ?**
不 你 嫉妒 我 ?

你不羡慕我吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**" There was a gasp at the other end of the line .**
" 那里 曾是 一个 喘气 在 这 其他 结尾 的 这 线 .

电话那头传来一声惊呼。

" ['betɪ] ['rændɒlf] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
**" Betty Randolph , you didn't !**
" 贝蒂 兰道夫 , 你 没有 !

"贝蒂·兰道夫，你没有！"

[wɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪst][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
**We've been on the waiting list for six months .**
我们已经 到过 在 这 等待 列表 为了 六 几个月 .

我们已经等了六个月了。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][get] ['tɪkɪts] ? "
**Where in the world did you get tickets ? "**
在哪里 在 这 世界 做过 你 得到 门票 ? "

你到底是从哪儿弄到票的?

" [ðæts] [ðə; ði] [wɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" That's the weird part of it .**
" 那就是 这 诡异的 部分 的 它 .

"这就是奇怪之处。"

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ed][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
**A messenger just delivered them to Ed in the office one morning .**
一个 信使 只是 发表 他们 到 艾德 在 这 办公室 一 早晨 .

一天早上，一个信使把它们送到了埃德的办公室。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] ['envələʊp] [mɑːkt] - ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] - [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːd][ˌɪn'saɪd]
**They were in a plain envelope marked ' Mr . Randolph ' and a card inside**
他们 是 在 一个 清楚的 信封 标记 - 先生 . 兰道夫 - 和 一个 卡片 里面
[sed] - [həʊp][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] — [dʒɔːdʒ] . -
**said ' Hope you enjoy them — George . '**
说 - 希望 你 享受 他们 — 乔治 . -

它们装在一个普通的信封里，信封上写着“兰道夫先生”，里面的卡片上写着“希望你喜欢它们——乔治”。

[ed] [θɪŋks] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)]
**Ed thinks the messenger made a mistake and got the wrong building or**
艾德 思考 这 信使 制成 一个 错误 和 得到 这 错误的 建筑 或者
['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛdz] [ðə; ði]['əʊnli] ['rændɒlf] [ðeə(r)] .
**something because Ed's the only Randolph there .**
某物 因为 埃德的 这 仅有的 兰道夫 那里 .

埃德认为信使搞错了，找错了楼，因为那里只有埃德一个兰道夫。

['eniweɪ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ed] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
**Anyway , by the time Ed opened the envelope the messenger was gone .**
反正 , 经过 这 时间 艾德 打开 这 信封 这 信使 曾是 已消失 .

总之，等埃德打开信封的时候，送信人已经走了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][juːz][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɒv; əv] [kɔːs] . "
**There wasn't anything to do but use the tickets of course . "**
那里 不是 任何事物 到 做 但 使用 这 门票 的 课程 . "

当然，除了用掉这些票之外，别无他法。”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] !
**" Of all the luck !**
" 的 全部 这 运气 !

真是太幸运了！

['meɪbi] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [gɒt][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**Maybe you and Ed've got a fairy Godmother or something .**
或许 你 和 - 得到 一个 仙女 教母 或者 某物 .

或许你和艾德有个仙女教母之类的。

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪtə(r)] ? "
**What'd you do for a sitter ? "**
什么 你 做 为了 一个 保姆 ? "

你找了什么保姆?

" [əʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪn'seɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .
**" Oh , we were nearly insane finding one .**
" 哦 , 我们 是 几乎 疯狂的 寻找 一 .

“哦，我们当时都快疯了才找到一个。”

[dʒeɪn][ænd; ənd]['tiːnə][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Jane and Tina were busy and we knew you were away for the**
简 和 蒂娜 是 忙碌的 和 我们 知道 你 是 离开 为了 这
[ˌwiːk'end; 'wiːkend] .
**weekend .**
周末 .

简和蒂娜很忙，我们也知道你周末不在家。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi] [ fəun ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .
**Fortunately we phoned this Mrs . Mimms and she was available .**
幸运的是 我们 电话 这 太太 . 米姆斯 和 她 曾是 可用的 .

幸好我们联系到了米姆斯太太，她正好有空。

['kenɪθ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . "
**Kenneth loved her . "**
肯尼斯 喜爱 她 . "

肯尼斯很爱她。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][naɪs] ?
**" Isn't she nice ?**
" 不是 她 好的 ?

她人真好，不是吗?

[ðæt] ['wʊmənz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [wɪð] ['tʃɪldrən] .
**That woman's a wonder with children .**
那 女性的 一个 想知道 和 孩子们 .

那位女士真是个育儿奇才。

['dɪki] [ænd; ənd] [suː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] [wen] [ʃiːz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
**Dicky and Sue are as good as gold when she's around and she always**
微弱 和 起诉 是 作为 好的 作为 金子 什么时候 她是 大约 和 她 总是
[ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [wen] [juː; jʊ][wɒnt][hɜː(r); hə(r)] .
**seems to be free when you want her .**
似乎 到 是 自由的什么时候 你 想 她 .

迪基和苏只要有她在，就乖乖听话，而且她似乎总能在你需要她的时候抽出空来。

[ʃiːz] [səʊ] [tʃiːp] , [tuː] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] . "
**She's so cheap , too , I don't see how the woman lives . "**
她是 所以 便宜的 , 也 , 我 不 看 如何 这 女士 生活 . "

她也太抠门了，我真不明白她是怎么生活的。

" ['glɔːri] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! " [saɪd] ['betɪ] .
**" Glory we had a good time ! " sighed Betty .**
" 荣耀 我们 有 一个 好的 时间 ! " 叹了口气 贝蒂 .

"谢天谢地，我们玩得很开心！"贝蒂叹了口气。

" [wiː; wi][hæd; həd] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['fɪlɪt] ['mɪnjɒn] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)]
**" We had drinks and filet mignon at a nice little place near the theater**
" 我们 有 饮料 和 菲力牛排 小牛排 在 一个 好的 小的 地方 靠近 这 剧院
[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [kidz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**and forgot all about kids for a while .**
和 忘了 全部 关于 孩子们 为了 一个 尽管 .

"我们在剧院附近一家不错的小餐馆喝了点酒，吃了菲力牛排，暂时忘记了孩子们。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪt] [ə'gen] .
**It was like going on a date again .**
它 曾是 喜欢 去 在 一个 日期 再次 .

感觉就像又去约会了一样。

[ai][hæd; həd][ɒn][maɪ] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [dres] [ai] ['hævnt] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd][ed]
**I had on my red - and - gold dress I haven't worn for months and Ed**
我 有 在 我的 红色的 - 和 - 金子 裙子 我 还没有 磨损 为了 几个月 和 艾德
[kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [kjuːt] [ai] [lʊkt] . . . . "
**kept telling me how cute I looked . . . . "**
保留 讲述 我 如何 可爱的 我 看起来 . . . . "

我穿着那件几个月都没穿过的红金相间的连衣裙，埃德一直夸我看起来可爱……"

" [zuːm] , [zuːm] ,
**" Zoom , zoom ,**
" 飞涨 , 飞涨 ,

"放大，放大，

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] ['seɪɪŋ] .
**" the captain kept saying .**
" 这 队长 保留 说 .

船长不停地说。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [swuːp] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['mɑːʃn] [sændz] .
**The spaceship swooped in for a landing on the crimson Martian sands .**
这 飞船 俯冲 在 为了 一个 降落 在 这 赤红 火星人 沙子 .

宇宙飞船俯冲而下，降落在火星深红色的沙地上。

['kæptɪn] ['bɒbi] ['teɪlə(r)] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] - [lɒk] [ænd; ənd] [briːft] [hɪz; ɪz]
**Captain Bobby Taylor took up a position before the air - lock and briefed his**
队长 鲍比 泰勒 采取 向上 一个 位置 前 这 空气 - 锁 和 简报 他的
['sekənd] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] , ['rɒni] [smɪθ] .
**second - in - command , Ronnie Smith .**
第二 - 在 - 命令 , 罗尼 史密斯 .

鲍比·泰勒上尉在气闸前就位，并向他的副手罗尼·史密斯汇报了情况。

---

" [wɪr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] ['eɪliənz] , [smɪθ] , " [ə'naʊnst] ['kæptɪn] ['teɪlə(r)] .
**" We're surrounded by enemy aliens , Smith , " announced Captain Taylor .**
" 是 包围 经过 敌人 外星人 , 史密斯 , " 宣布 队长 泰勒 .

“史密斯，我们被敌对外星人包围了,”泰勒上尉宣布道。

---

" ['betə(r)] [breɪk] [aʊt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪ] ['pistlz] .
**" Better break out the death - ray pistols .**
" 更好的 休息 出去 这 死亡 - 射线 手枪 .

“最好拿出死亡射线手枪。”

---

['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['met(ə)l] ['mɒnstə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .
**Our mission is to destroy every metal monster on this planet .**
我们的 使命 是 到 破坏 每一个 金属 怪物 在 这 行星 .

我们的使命是消灭地球上所有的金属怪兽。

---

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [kʌm] !
**Look at ' em come !**
看 在 - 呃 来 !

瞧他们来了！

---

[ðeɪ] [gɒt] [eɪt] [legz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['waɪə(r)] [ɑːmz] . . . . "
**They got eight legs and sixteen wire arms . . . . "**
他们 得到 八 腿 和 十六 金属丝 武器 . . . . "

它们有八条腿和十六条铁丝手臂……”

---

" [ɑː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['bɒbi] .
**" Ah , cut it out , Bobby .**
" 啊 , 切 它 出去 , 鲍比 .

“啊，别闹了，鲍比。”

---

[ai] [eɪnt] ['pleɪɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
**I ain't playing science - fiction with you any more .**
我 不是 玩耍 科学 - 小说 和 你 任何 更多的 .

我不想再跟你玩科幻游戏了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] . "
**It ain't like you say at all . "**
它 不是 喜欢 你 说 在 全部 . "

根本不像你说的那样。

---

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðen] , [waɪz] [gai] ?
**" What's it like then , wise guy ?**
" 是什么 它 喜欢 然后 , 明智的 盖伊 ?

“那感觉如何，自作聪明的人？”

---

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [mɑːz] . "
**I suppose you been to Mars . "**
我 认为 你 到过 到 火星 . "

我想你肯定去过火星吧。

---

" ['meɪbi] [ai] [eɪnt] , " [sed] [ ɪt] . [smɪθ] .
**" Maybe I ain't , " said Lt . Smith .**
" 或许 我 不是 , " 说 中尉 . 史密斯 .

“也许我不是,”史密斯中尉说。

" ['enɪweɪz] [ai] [nəʊ] ['sʌmbədi] [ðæt] [hæz; həz] . "
**" Anyways I know somebody that has . "**
" 总之 我 知道 某人 那 有 . "

“反正我认识一个有这种东西的人。”

" [jeə] ?
**" Yeah ?**
" 是的 ?

“是的?

[huː] ? "
**Who ? "**
WHO ? "

WHO? ”

" ['mɪsɪz] . [mɪmz] .
**" Mrs . Mimms .**
" 太太 . 米姆斯 .

“米姆斯夫人。”

[ʃiː; ʃi] [b'eɪbɪsˌɪts] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [mɒm] [ænd; ənd] [dæd] [gəʊ] [aʊt] .
**She babysits with me when Mom and Dad go out .**
她 临时保姆 和 我 什么时候 妈妈 和 爸爸 去 出去 .

爸爸妈妈外出时，她会帮我照看孩子。

[ʃiːz] [biːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [speɪs] .
**She's been all over in space .**
她是 到过 全部 超过 在 空间 .

她去过太空的各个角落。

['viːnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
**Venus and all them other planets .**
金星 和 全部 他们 其他 行星 .

金星以及其他所有行星。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['mɒnstəz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**She says there ain't any monsters on any of ' em .**
她 说道 那里 不是 任何 怪物 在 任何 的 - 呃 .

她说上面没有任何怪物。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] [ɒn] [mɑːz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪti] [grɑːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts]
**There ain't nuthin on Mars except a little bitty grass and a lot of scientists**
那里 不是 什么也没有 在 火星 除了 一个 小的 小小的 草 和 一个 很多 的 科学家
[frɒm; frəm] [ɜːθ] . "
**from Earth . "**
从 地球 . "

火星上除了几丛小草和一大群来自地球的科学家之外，什么都没有。

" [mæd] ['saɪəntɪsts] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['teɪlə(r)] ['həʊpfəli] .
**" Mad scientists ? " asked Captain Taylor hopefully .**
" 疯狂的 科学家 ? " 问 队长 泰勒 希望 .

“疯狂科学家？”泰勒船长满怀希望地问道。

" [næ] , [dʒʌst] ['saɪəntɪsts] .
**" Nah , just scientists .**
" 不 , 只是 科学家 .

“不，只有科学家。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] ['ɔːtə] [fə'get] [ə'baʊt] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
**She says we oughta forget about monsters and play the right way .**
她 说道 我们 应该 忘记 关于 怪物 和 玩 这 正确的 方式 .

她说我们应该忘记怪物，好好玩游戏。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
**You know ,**
你 知道 ,

你知道，

[laɪk] [wɪð] [ə'tɒmɪk] [r'ɪæktəz] [ænd; ənd]['reɪdɑː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [njuː] [kaɪndz][ɒv; əv]
**like with atomic reactors and radar communication and growing new kinds of**
喜欢 和 原子 反应堆 和 雷达 沟通 和 生长 新的 种类 的
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ['kɒləniz] . "
**food for Earth colonies . "**
食物 为了 地球 殖民地 . "

例如原子反应堆、雷达通信以及为地球殖民地种植新型食物。

" [ɑː] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Ah I don't believe it .**
" 啊 我 不 相信 它 .

“啊，我不相信。”

[ʃɪd] ['hæftə][biː; bi][frɒm; frəm] ['sʌmpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**She'd hafta be from someplace in the future .**
棚 哈夫塔 是 从 某个地方 在 这 未来 .

她肯定来自未来某个地方。

[ʃɪd] ['hæftə] [kʌm] [hɪə(r)][baɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ? "
**She'd hafta come here by time machine or something , wouldn't she ? "**
棚 哈夫塔 来 这里 经过 时间 机器 或者 某物 , 不会 她 ? "

她得坐时光机之类的东西才能来这里，对吧？

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [ ɪt] . [smɪθ] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" That's what she did , " Lt . Smith informed the captain .**
" 那就是 什么 她 做过 , " 中尉 . 史密斯 知情的 这 队长 .

“她就是这么做的，”史密斯中尉告诉上尉。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" She showed me pictures to prove it .**
" 她 显示 我 图片 到 证明 它 .

她给我看了照片来证明这一点。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [muːn] .
**Pictures of her last vacation on the moon .**
图片 的 她 最后的 假期 在 这 月亮 .

这是她最后一次月球度假的照片。

[juː; jʊ] ['ɔːtə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**You oughta see what they done to the place .**
你 应该 看 什么 他们 完毕 到 这 地方 .

你应该看看他们把那地方变成了什么样子。

[ʃiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɔːl] [raɪt] . "
**She's from the future , all right . "**
她是 从 这 未来 , 全部 正确的 . "

她来自未来，没错。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" Then she ain't supposed to tell anybody about it , is she ?**
" 然后 她 不是 据称 到 告诉 任何人 关于 它 , 是 她 ?

“那她就不应该告诉任何人，对吧？”

" [ ɪt] . [smɪθ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['eərəli] .
**" Lt . Smith waved his hand airily .**
" 中尉 . 史密斯 挥手 他的 手 轻盈地 .

史密斯中尉漫不经心地挥了挥手。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [əʊ'keɪ] [tuː; tə] [tel] [kidz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['grəʊnˌʌp] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
**" She says it's OK to tell kids because grownups wouldn't believe it anyway .**
" 她 说道 它是 好的 到 告诉 孩子们 因为 大人 不会 相信 它 反正 .

她说告诉孩子们没关系，因为大人反正也不会相信。

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nekst] [taɪm] .
**Get your mother to let her sit for you next time .**
得到 你的 母亲 到 让 她 坐 为了 你 下一个 时间 .

下次让你妈妈让她帮你坐吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 神奇的米姆斯夫人(The Amazing Mrs. Mimms)
## 第2/2页

[ʃɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
**She'll show you the pictures if you ask her .**
壳 展示 你 这 图片 如果 你 问 她 .

如果你问她，她就会给你看照片。

---

[hek] , [ɪts] [nəʊ] [fʌn] ['pleɪɪŋ] ['mɒnstəz] [naʊ] . "
**Heck , it's no fun playing monsters now . "**
赫克 , 它是 不 乐趣 玩耍 怪物 现在 . "

唉，现在玩怪物角色一点意思都没有了。

---

" [wel] , [lʊk] , " [sed] ['kæptɪn] ['teɪlə(r)] [mæg'nænɪməsli] , " [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [let] [juː; jʊ][biː; bi] ['kæptɪn] [tə'deɪ] .
**" Well , look , " said Captain Taylor magnanimously , " supposing I let you be Captain today .**
" 出色地 , 看 , " 说 队长 泰勒 宽宏大量 , " 假如 我 让 你 是 队长 今天 .

“好吧，你看，”泰勒船长宽宏大量地说，“假设我今天让你当船长。”

---

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
**You can pretend any kind of stuff you want . "**
你 能 假装 任何 种类 的 东西 你 想 . "

你可以假装成任何你想假装的样子。

---

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['pɒstjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'tɒmɪk] [ri'æktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] ['pluːtəʊ] .
**" OK , " said the new Captain , and immediately postulated a gigantic atomic reactor on the planet Pluto .**
" 好的 , " 说 这 新的 队长 , 和 立即地 假设 一个 巨大 原子 反应堆 在 这 行星 冥王星 .

“好的，”新船长说道，并立即设想在冥王星上建造一个巨大的原子反应堆。

---

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] ['dʒuːli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['eniweɪ] .
**The doctor had said Julie should not , but she had another cup of coffee anyway .**
这 医生 有 说 朱莉 应该 不是 , 但 她 有 其他 杯子 的 咖啡 反正 .

医生说朱莉不应该喝咖啡，但她还是又喝了一杯。

---

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
**She drank it and then lit a cigarette .**
她 喝 它 和 然后 点燃 一个 卷烟 .

她喝了下去，然后点燃了一支烟。

---

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ snʌb ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃtreɪ] .
**Immediately she felt a twinge of the morning sickness and wisely snubbed it out in the ashtray .**
立即地 她 毛毡 一个 轻微疼痛 的 这 早晨 疾病 和 明智地 冷落 它 出去 在 这 烟灰缸 .

她立刻感到一阵晨吐，明智地把它摁在了烟灰缸里。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [æt; ət] [ɔːl] .
**She was so happy it almost didn't hurt at all .**
她 曾是 所以 快乐的 它 几乎 没有 伤害 在 全部 .

她高兴得几乎感觉不到疼痛了。

[aɪm] ['pregnənt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
**I'm pregnant again , she thought , that's the important thing .**
我是 孕 再次 , 她 想法 , 那就是 这 重要的 事物 .

"我又怀孕了,"她想,"这才是最重要的。"

---

['dʒuːli] [hʌgd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [liːvz] .
**Julie hugged herself and thought again of Mrs . Mimms and her tea leaves .**
朱莉 拥抱 她自己 和 想法 再次 的 太太 . 米姆斯 和 她 茶 树叶 .

朱莉抱紧自己，又想起了米姆斯太太和她的茶叶。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [beɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'sɪʒnz] [ɒn] [tiː] [liːvz] .
**It was the silliest thing , she told herself , you didn't base important decisions on tea leaves .**
它 曾是 这 最愚蠢的 事物 , 她 讲述 她自己 , 你 没有 根据 重要的 决策 在 茶 树叶 .

她告诉自己，这是最愚蠢的事情，你不能根据茶叶来做重大决定。

---

[nɒt] [tiː] [liːvz] .
**Not tea leaves .**
不是 茶 树叶 .

不是茶叶。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [driːmz] [ðæt] [ðeid] [dɪ'saɪdɪd] ,
**It was right after the week Bill had been having those queer dreams that they'd decided ,**
它 曾是 正确的 后 这 星期 账单 有 到过 拥有 那些 酷儿 梦境 那 他们会 决定 ,

就在比尔开始做那些奇怪梦境的那一周之后，他们决定：

---

[wel] , [tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] .
**well , to go ahead .**
出色地 , 到 去 前方 .

好的，那就继续吧。

---

['dʒuːli] [rɪ'membəd] [bɪlz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðeə(r)] .
**Julie remembered Bill's face as he sat on the edge of her bed describing one of the dreams to her as she laid there .**
朱莉 记得 法案的 脸 作为 他 卫星 在 这 边缘 的 她 床 描述 一 的 这 梦境 到 她 作为 她 铺设 那里 .

朱莉记得比尔坐在她床边，向她描述他做的一个梦时，他的表情。当时她正躺在床上。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] [æz; əz] [hel] , ['hʌni] , " [bɪl] [hæd; həd] [sed] .
**" It was vivid as hell , honey , " Bill had said .**
" 它 曾是 生动 作为 地狱 , 蜂蜜 , " 账单 有 说 .

"那画面真是栩栩如生，亲爱的,"比尔说道。

---

" ['meɪbi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['iːtɪŋ] [tʃiːz] ['sænwɪtʃz] [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**" Maybe I ought to give up eating cheese sandwiches at night or something .**
" 或许 我 应该 到 给 向上 吃 奶酪 三明治 在 夜晚 或者 某物 .

"也许我应该放弃晚上吃奶酪三明治之类的习惯。"

---

[ɪts] [laɪk] ['driːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .
**It's like dreaming on the installment plan .**
它是 喜欢 做梦 在 这 分期付款 计划 .

这就像分期付款做梦一样。

['evri] [taɪm] [aɪm] ['sʌmpleɪs] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [gai] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪəd] [suːt] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː]

**Every time I'm someplace different and some guy in a weird suit is showing me**

每一个 时间 我是 某个地方 不同的 和 一些 盖伊 在 一个 诡异的 套装 是 显示 我

[ə'raʊnd] .

**around .**

大约 .

每次我到不同的地方，都会有个穿着奇装异服的人带我参观。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

**Last night I could swear it was somewhere in New York ,**

最后的 夜晚 我 可以 发誓 它 曾是 某处 在 新的 约克 ,

昨晚我发誓，那地方肯定在纽约。

['əʊnli] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trɪp(ə)l] -

**only the buildings were a lot taller and there were kind of triple -**

仅有的 这 建筑物 是 一个 很多 更高 和 那里 是 种类 的 三倍 -

['dekə(r)] [ræmp] [θɪŋz] [wɪð] ['nʌti] - ['lʊkɪŋ] [kɑːz] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [wɔː(r)]

**decker ramp things with nutty - looking cars on them and the people all wore**

德克 坡道 事物 和 坚果 - 寻找 汽车 在 他们 和 这 人们 全部 穿着

[taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] .

**tight - fitting clothes .**

紧的 - 配件 衣服 .

只是建筑物要高得多，还有一些三层坡道，上面停着造型奇特的汽车，而且人们都穿着紧身衣服。

[ðen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɒn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['bætri] [ænd; ənd]

**Then all of a sudden we were down on what looked like the Battery and**

然后 全部 的 一个 突然 我们 是 向下 在 什么 看起来 喜欢 这 电池 和

[ðə; ði] [gai] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʊki] - [ʃeɪpt] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [pleɪnz] [ðæt]

**the guy showed me a big cookie - shaped thing out in the harbor with planes that**

这 盖伊 显示 我 一个 大的 曲奇饼 - 形状 事物 出去 在 这 港口 和 飞机 那

[lʊkt] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

**looked like flying saucers landing and taking off from it .**

看起来 喜欢 飞行 碟子 降落 和 采取 离开 从 它 .

然后突然间，我们来到了一个看起来像炮台的地方，那个人指着港口里一个巨大的饼干状物体给我看，那里有像飞碟一样的飞机在那里起降。

[hel] ,

**Hell ,**

地狱 ,

地狱，

['meɪbi] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔːdʒ] - [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːld] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

**maybe it's going to be George Humphry's kind of world after all a couple of**

或许 它是 去 到 是 乔治 - 种类 的 世界 后 全部 一个 夫妻 的

['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

**hundred years from now .**

百 年 从 现在 .

也许几百年后，世界终究会变成乔治·汉弗莱所描述的那种世界。

" [ðen] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeid] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːvi] .

**" Then a night or two later they'd gone out to a movie .**

" 然后 一个 夜晚 或者 二 之后 他们会 已消失 出去 到 一个 电影 .

“然后过了一两个晚上，他们一起去看电影了。”

[ʃɪd] [biːn] ['lʌki] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] .

**She'd been lucky to get Mrs . Mimms to sit with Georgie .**

棚 到过 幸运的 到 得到 太太 . 米姆斯 到 坐 和 乔治 .

她很幸运能让米姆斯太太陪着乔治坐在一起。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [tiː] — ['riːəl] [tiː] [ʃɪd] [brɔːt]
**After they got back Mrs . Mimms had made some tea — real tea she'd brought**
后 他们 得到 后退 太太 . 米姆斯 有 制成 一些 茶 — 真实的 茶 棚 带来
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .
**from her own apartment .**
从 她 自己的 公寓 .

他们回来后，米姆斯太太泡了些茶——是她从自己公寓里带来的真正的茶。

---

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,
**When she offered to tell their fortunes in the leaves ,**
什么时候 她 提供 到 告诉 他们的 财富 在 这 树叶 ,

当她提出要用树叶给他们算命时，

---

['dʒuːli][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l] . . . [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəsli] .
**Julie began to giggle . . . until she saw Bill was taking it perfectly seriously .**
朱莉 开始 到 傻笑 . . . 直到 她 锯 账单 曾是 采取 它 完美 严重地 .

朱莉开始咯咯地笑……直到她看到比尔非常认真地对待这件事。

---

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [wei] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['fjuːtʃəz] ['əʊvə(r)]
**Maybe it was the quiet way Mrs . Mimms had discussed their futures over**
或许 它 曾是 这 安静的 方式 太太 . 米姆斯 有 讨论 他们的 期货 超过
[ðə; ði] [braʊn] [liːvz] ,
**the brown leaves ,**
这 棕色的 树叶 ,

或许是因为米姆斯太太在枯黄的落叶上平静地谈论着他们的未来。

---

[æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ðeə(r)] [hɜː'self] .
**as if she'd been there herself .**
作为 如果 棚 到过 那里 她自己 .

就好像她亲身经历过一样。

---

['fʌni] [əʊld] [dʌk] .
**Funny old duck .**
有趣的 老的 鸭子 .

滑稽的老鸭子。

---

['wʌndəf(ə)l] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][swɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
**Wonderful with Georgie , though ; and the other girls swore by her .**
精彩的 和 乔治 , 尽管 ; 和 这 其他 女孩们 发誓 经过 她 .

她和乔治相处得很好；其他女孩也都对她赞不绝口。

---

[bɪl] ['hædnt] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [taɪm] ,
**Bill hadn't batted an eye when she predicted it would be a girl this time ,**
账单 之前没有 击球 一个 眼睛 什么时候 她 预测 它 会 是 一个 女孩 这 时间 ,

当她预测这次会是个女孩时，比尔连眼皮都没眨一下。

---

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['helθi] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] .
**and perfectly healthy and all right .**
和 完美 健康 和 全部 正确的 .

身体非常健康，一切都很好。

---

['dʒuːli] [ piːk ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]
**Julie peeked into the bedroom where Georgie was sleeping and pulled the**
朱莉 偷看 进入 这 卧室 在哪里 乔治 曾是 睡眠 和 拉 这
['blæŋkit] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**blanket up under his chin .**
毯子 向上 在下面 他的 下巴 .

朱莉偷偷往乔治睡觉的卧室里看了一眼，然后把毯子拉到他的下巴底下。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɪmz] , [maɪ] [læd] , [jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['sɪstə(r)] [suːn] , "
**" According to Mrs . Mimms , my lad , you'll be getting a baby sister soon , "**
" 根据 到 太太 . 米姆斯 , 我的 小伙子 , 你会 是 获得 一个 婴儿 姐姐 很快 , "
[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**she whispered .**
她 低声说道 .

"据米姆斯太太说，我的孩子，你很快就会有个妹妹了，"她低声说道。

[bɪl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] .
**Bill had changed lately .**
账单 有 已更改 最近 .

比尔最近变了。

[nɒt] [səʊ] ['gluːmi] ['sʌmhaʊ] , [naɪsə] .
**Not so gloomy somehow , nicer .**
不是 所以 阴沉 不知何故 , 更漂亮 .

不知为何，感觉没那么阴郁了，反而更好了。

[bʌt; bət] [tiː] [liːvz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
**But tea leaves , for Heaven's sake , they couldn't have anything to do**
但 茶 树叶 , 为了 天 清酒 , 他们 不能 有 任何事物 到 做
[wɪð] . . . .
**with . . . .**
和 . . . .

但茶叶，我的天哪，它们跟这根本毫无关系……

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['nɔːziə] [rɪ'tɜːnd] .
**She stopped trying to figure it out because the nausea returned .**
她 停止 尝试 到 数字 它 出去 因为 这 恶心 返回 .

她放弃了思考，因为恶心感又回来了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]
**This time it was bad and she had to run for the bathroom**
这 时间 它 曾是 坏的 和 她 有 到 跑步 为了 这 浴室
.
**.**
.

这次情况很糟糕，她不得不跑到洗手间去。

[ðə; ði] [krɪsp] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] — ['zoʊnəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['telɪgræm] — [wɒz; wəz]
**The crisp directive — Zonally disguised as a contemporary telegram — was**
这 脆 指示 — 区域性 伪装 作为 一个 当代的 电报 — 曾是
['fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
**forwarded to Mrs . Mimms on a Monday night .**
转发 到 太太 . 米姆斯 在 一个 周一 夜晚 .

这份措辞简洁的指令——伪装成现代电报——于周一晚上转发给了米姆斯夫人。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['rezɪdənt] - [ə'dres] ,
**Although it bore the Resident Destinyworker's address ,**
虽然 它 钻孔 这 居民 - 地址 ,

虽然上面印着常驻命运守护者的地址，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [kɔːs] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊd]
**it had come of course directly from the Chief's office for the code**
它 有 来 的 课程 直接地 从 这 酋长的 办公室 为了 这 代码
[wɜːd] - ['hedɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
**word DESTWORK headed the message .**
单词 - 标题 这 信息 .

当然，这条信息直接来自局长办公室，因为信息开头就带有暗语"DESTWORK"。

[diː'kəudid] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
**Decoded , it read :**
已解码 , 它 读 :

解码后的内容是：

---

['ɜːdʒənt] [juː; jʊ] [kləʊz] [aʊt] ['prez(ə)nt] [ə'saɪnmənt] [ɪn] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
**URGENT YOU CLOSE OUT PRESENT ASSIGNMENT IN DAY OR TWO .**
紧迫的 你 关闭 出去 展示 任务 在 天 或者 二 .

紧急通知：请在一两天内完成当前任务。

---

[kən'dɪʃn] - [ɪn] 22ND ['sentʃəri] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .
**CONDITION 16 IN 22ND CENTURY APPROACHING CRISIS .**
状况 - 在 22ND 世纪 接近 危机 .

22世纪即将到来的危机中的第16个条件。

---

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌpɜːsə'nel] [biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] .
**IMPORTANT ALL AVAILABLE PERSONNEL BE CONCENTRATED .**
重要的 全部 可用的 人员 是 集中 .

重要提示：所有可用人员集中精力。

---

[pɪk] - [ʌp] [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entri]
**PICK - UP AT POINT OF ENTRY**
挑选 - 向上 在 观点 的 入口

入境处领取

---

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːdʒə(r)] .
**ACCORDING TO PROCEDURE .**
根据 到 程序 .

按照程序。

---

['briːfɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [kiː] ['rezɪdənts] .
**BRIEFING TO COME FROM KEY RESIDENTS .**
简报 到 来 从 钥匙 居民 .

主要居民将进行情况通报。

---

[ɔːl] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] [ænd; ənd] [liːvz] - [ɒv; əv] - ['æbsəns] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] ['kænsld] .
**ALL VACATIONS AND LEAVES - OF - ABSENCE HEREWITH CANCELLED .**
全部 假期 和 树叶 - 的 - 缺席 此附 取消 .

即日起取消所有假期和休假。

---

['mɪsɪz] . [mɪmz] [saɪd] .
**Mrs . Mimms sighed .**
太太 . 米姆斯 叹了口气 .

米姆斯太太叹了口气。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
**It was always this way she reflected .**
它 曾是 总是 这 方式 她 反映 .

她总是这样思考。

---

['sentrəl] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] [help] .
**Central was perpetually short of experienced help .**
中央 曾是 永恒地 短的 的 经验丰富的 帮助 .

中央部队一直缺乏经验丰富的帮手。

---

[ðə; ði] ['jʌŋgə] - , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] ,
**The younger Destinyworkers , fresh from the colleges ,**
这 年轻 - , 新鲜的 从 这 大学 ,

那些刚从大学毕业的年轻的命运工作者们，

---

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [treɪps] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['præktɪkl] ['evə(r)] [gɒt] [dʌn] .
**always wanted to traipse off into the future where nothing practical ever got done .**
总是 通缉 到 拖曳 离开 进入 这 未来 在哪里 没有什么 实际的 曾经 得到 完毕 .

一直想去未来世界，那里什么实际的事情都不会发生。

[əʊ] , [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
**Oh , they argued , you could always read about the past if you wanted to**
哦 , 他们 争论 , 你 可以 总是 读 关于 这 过去的 如果 你 通缉 到
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

"哦,"他们争辩道,"如果你想了解过去,随时都可以去阅读相关书籍。"

['eniweɪ] , [sɪns] [də'rekt] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɪ'stɒrɪk] [kən'tɪnjuəm] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] ,
**anyway , since Direct Influence on Historic Continuum was strictly forbidden ,**
反正 , 自从 直接的 影响 在 历史性 连续体 曾是 严格 禁止 ,

总之,既然直接影响历史进程是被严格禁止的,

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mʌsti] ['jestədiz] ?
**what was the good of wandering around in musty yesterdays ?**
什么 曾是 这 好的 的 漫游 大约 在 发霉的 昨天 ?

沉湎于尘封的往昔有什么好处?

['mɪsɪz] . [mɪmz] [haʊ'evə(r)] [njuː] ['betə(r)][ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['evri] ['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl]
**Mrs . Mimms however knew better and so did every other member of the small**
太太 . 米姆斯 然而 知道 更好的 和 所以 做过 每一个 其他 成员 的 这 小的
['kɑːdə(r)][ɒv; əv]['kwɒlɪfaɪd] - .
**cadre of qualified CPO's .**
干部 的 合格的 - .

然而,米姆斯夫人却更清楚这一点,其他所有合格的首席运营官也都清楚这一点。

[ə; eɪ] [gʊd] [sipiəu] , [ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [wʌn] , [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['destəni] [kəʊd]
**A good CPO , a dedicated one , could always find loopholes in the Destiny Code**
一个 好的 首席产品官 , 一个 投入的 一 , 可以 总是 寻找 漏洞 在 这 命运 代码
.
**.**
.

一个优秀的首席产品官,一个尽职尽责的首席产品官,总能找到命运法则中的漏洞。

[ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃeɪpt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['paʊələs]
**The past could be shaped in little ways even if the organization was powerless**
这 过去的 可以 是 形状 在 小的 方式 甚至 如果 这 组织 曾是 无力
[tuː; tə][stɒp]['meɪdʒə(r)] [kə'tæstrəfi] .
**to stop major catastrophes .**
到 停止 主要的 灾难 .

即使组织无力阻止重大灾难,过去也可以通过一些细微的方式被改变。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
**At any rate orders were orders and Mrs . Mimms began to consider the**
在 任何 速度 订单 是 订单 和 太太 . 米姆斯 开始 到 考虑 这
['præktɪkl] [saɪd][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['griːnˌlɔːn] .
**practical side of leaving Greenlawn .**
实际的 边 的 离开 格林劳恩 .

总之,命令就是命令,米姆斯太太开始考虑离开格林劳恩的实际问题。

['pækɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]['prɒbləm] .
**Packing was no problem .**
包装 曾是 不 问题 .

打包没问题。

[ɔːl] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'lɜːt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪf] ['nesəsəri] ,
**All CPO's were required to be Translation Alert in half an hour if necessary ,**
全部 - 是 必需的 到 是 翻译 警报 在 一半 一个 小时 如果 必要的 ,

所有首席翻译官(CPO)如有必要,必须在半小时内发出翻译警报。

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] [ di'strɔi ] [ɔːl] ['telteɪl] ['evɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊts] , ['peɪpəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

**inclusive of destroying all telltale evidence such as notes , papers , etc .**

包容性 的 摧毁 全部 蛛丝马迹 证据 这样的 作为 笔记 , 文件 , ETC .

包括销毁所有蛛丝马迹的证据，例如笔记、文件等。

---

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [peɪd] .

**Her apparatus was in perfect working order and the rent for that month was paid .**

她 设备 曾是 在 完美的 在职的 命令 和 这 租 为了 那 月 曾是 有薪酬的 .

她的设备运转正常，当月的租金也已付清。

---

['mɪsɪz] . [mɪmz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['diːteɪlz] ['kwɪkli] .

**Mrs . Mimms passed over these details quickly .**

太太 . 米姆斯 通过了 超过 这些 细节 迅速地 .

米姆斯夫人很快略过了这些细节。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] - [huː] ['sʌfəd] [ɪn] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kən'vɜːʃnz] .

**She was thinking : it was invariably the priorees - who suffered in emergency conversions .**

她 曾是 思维 : 它 曾是 总是 这 - WHO 遭受 在 紧急情况 转换 .

她心想：在紧急改宗事件中，受苦的总是修道院院长们。

---

[ðə; ði] [keɪs] [bʊk] ['leɪb(ə)ld] ['æktɪv] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

**The case book labeled ACTIVE was open on the table .**

这 案件 书 标签 积极的 曾是 打开 在 这 桌子 .

桌上摊开着一本标有“活跃”字样的病例记录本。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] ['peɪdʒɪz] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] ['beɪbisɪtɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [keɪsɪz] ,

**There were two full pages alone of babysitting appointments she would have to cancel not to speak of the more serious cases ,**

那里 是 二 满的 页面 独自的 的 临时保姆 预约 她 会 有 到 取消 不是 到 说话 的 这 更多的 严肃的 案例 ,

光是她不得不取消的保姆预约就有整整两页，更不用说那些更严重的情况了。

---

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ɪn'tensəti] .

**some of which were Second and Third Intensity .**

一些 的 哪个 是 第二 和 第三 强度 .

其中一些是第二和第三强度。

---

[ə; eɪ] ['hevi] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [tuː; tə] [tʃek] ['sɜːt(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .

**A heavy discouragement settled over Mrs . Mimms as she sat down at the apparatus to check certain images as they came and went on the screen .**

一个 重的 沮丧 定居 超过 太太 . 米姆斯 作为 她 卫星 向下 在 这 设备 到 查看 肯定 图片 作为 他们 来了 和 去 在 这 屏幕 .

米姆斯太太坐在仪器前，查看屏幕上出现和消失的某些图像，一种沉重的沮丧感笼罩着她。

---

[ðə; ði] ['nɔːrtənz] , [huː] ['hædnt] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] ;

**The Nortons , who hadn't been out for weeks , were fighting again ;**

这 诺顿 , WHO 之前没有 到过 出去 为了 周 , 是 斗争 再次 ;

诺顿兄弟已经好几周没出门了，现在又打起来了；

---

[ðæt] [deɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kænsld] .

**that date would have to be canceled .**

那 日期 会 有 到 是 取消 .

那个日期必须取消。

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['ætɪtjuːd] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brædli] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɒb][ðə; ði]
The delinquent attitude developing in the Bradley youngster was going to rob the
这 不良少年 态度 发展 在 这 布拉德利 青少年 曾是 去 到 抢 这
[wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] [ən'les] ['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['bɪznəs] [gɒt] [bæk] [ɒn][ɪts] [fiːt]
world of a great scientist unless Mr . Bradley's business got back on its feet
世界 的 一个 伟大的 科学家 除非 先生 . 布拉德利的 商业 得到 后退 在 它是 脚
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][spend][mɔː(r)][taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] ;
and he could spend more time with his son ;
和 他 可以 花费 更多的 时间 和 他的 儿子 ;

除非布拉德利先生的生意能够重回正轨，让他能有更多时间陪伴儿子，否则布拉德利家孩子身上逐渐滋生的不良习性将会使世界失去一位伟大的科学家；

['mɪsɪz] . [mɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kæm'peɪn] [mæpt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Mrs . Mimms had a simple campaign mapped out for this ,
太太 . 米姆斯 有 一个 简单的 活动 已映射 出去 为了 这 ,

米姆斯夫人为此制定了一个简单的竞选方案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] — [mɔː(r)][taɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .
but it would take time — more time than she had left .
但 它 会 拿 时间 — 更多的 时间 比 她 有 左边 .

但这需要时间——比她剩下的时间还要多。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒkteɪl] ['pɑːti] [ðə; ði] [hæskəlz] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
Then there was the cocktail party the Haskells had been planning for weeks
然后 那里 曾是 这 鸡尾酒 派对 这 哈斯克尔斯 有 到过 规划 为了 周
[ænd; ənd][fræŋk] ['hæskəlz] [bɒs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ;
and Frank Haskell's boss was going to be there ;
和 坦率 Haskell 的 老板 曾是 去 到 是 那里 ;

然后是哈斯克尔一家筹划了好几周的鸡尾酒会，弗兰克·哈斯克尔的老板也会出席；

['mɪsɪz] . [mɪmz] [hæd; həd][left] [ðæt] [deɪt] ['əʊpən] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fræŋks] ['mʌðə(r)] [huː]
Mrs . Mimms had left that date open especially because Frank's mother who
太太 . 米姆斯 有 左边 那 日期 打开 尤其 因为 弗兰克的 母亲 WHO
[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kidz] [ˌəʊvə'naɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd]
had promised to take the kids overnight was going to be sick and
有 承诺 到 拿 这 孩子们 过夜 曾是 去 到 是 生病的 和
[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
they'd have to get someone to help her .
他们会 有 到 得到 某人 到 帮助 她 .

米姆斯太太特意把那天空了出来，因为弗兰克的母亲答应照顾孩子们过夜，但她却生病了，他们得找人帮忙。

[ænd; ənd][ðæt] ['tiːneɪdʒ] ['pɪknɪk] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ən'les] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nɒt] ['sʌmwʌn]
And that teenage picnic — there would be trouble unless she , and not someone
和 那 青少年 野餐 — 那里 会 是 麻烦 除非 她 , 和 不是 某人
[els] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
else , were chaperoning it .
别的 , 是 陪同 它 .

那次青少年野餐——如果不是她而不是其他人来当监护人，肯定会出问题。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [lɪst][ɒv; əv] [θɜːd] [in'tensitiz] .
She dared not think of the growing list of Third Intensities .
她 敢于 不是 思考 的 这 生长 列表 的 第三 强度 .

她不敢去想不断增加的第三种强度。

[ə'nʌðə(r)] [kən'dɪʃn] [twelv] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'veləpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
Another Condition Twelve in the far building and one developing on the floor
其他 状况 十二 在 这 远的 建筑 和 一 发展 在 这 地面
[də'rektli] [ə'bʌv] .
directly above .
直接地 多于 .

远处的建筑物里还有另一处十二号状况，而楼上正上方的楼层也正在发生一起。

['krɪp(ə)ld] [əʊld]['mɪsɪz] . ['ʃeɪfər] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]
**Crippled old Mrs . Schaefer on the ground floor who had tried to commit suicide**
残疾的 老的 太太 . 谢弗 在 这 地面 地面 WHO 有 尝试 到 犯罪 自杀
[bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [æn; ən]['əʊvədəʊs][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] — [ænd; ənd] [mait] ['sɜːt(ə)nli] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
**before with an overdose of sleeping tablets — and might certainly try it again**
前 和 一个 过量 的 睡眠 片剂 — 和 可能 当然 尝试 它 再次
[ɪf] ['mɪsɪz] . [mɪmz] ['dɪd(ə)nt] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wiːk] .
**if Mrs . Mimms didn't spend a few hours with her every week .**
如果 太太 . 米姆斯 没有 花费 一个 很少 小时 和 她 每一个 星期 .

一楼住着行动不便的老谢弗太太，她以前曾服用过量安眠药试图自杀——如果米姆斯太太每周不花几个小时陪她，她肯定会再次尝试自杀。

---

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒn] ['evri] [ə'saɪnmənt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
**And , as usual , on every assignment after a few months had gone by ,**
和 , 作为 通常 , 在 每一个 任务 后 一个 很少 几个月 有 已消失 经过 ,

和往常一样，几个月后，每次任务都出现了问题。

---

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] [sliːp] - ['biːmɪŋ] [baɪ] ['destəni] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**the exhausting sleep - beaming by Destiny apparatus of the cases where she had**
这 精疲力竭 睡觉 - 光芒四射 经过 命运 设备 的 这 案例 在哪里 她 有
[nəʊ][də'rekt]['kɒntækt] .
**no direct contact .**
不 直接的 接触 .

命运装置对她没有直接接触的案例进行了令人精疲力竭的睡眠传送。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
**There was the young doctor on the third floor who was becoming addicted to**
那里 曾是 这 年轻的 医生 在 这 第三 地面 WHO 曾是 成为 上瘾 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔːfiːn] [sə'plaɪ] .
**his own morphine supply .**
他的 自己的 吗啡 供应 .

三楼有个年轻医生，他开始对自己的吗啡上瘾了。

---

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsənz][frɪ'dʒɪdəti] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ]
**The campaign against Mrs . Jamison's frigidity which would be getting results in a**
这 活动 反对 太太 . 杰米森的 冷漠 哪个 会 是 获得 结果 在 一个
[fjuː] [wiːks] .
**few weeks .**
很少 周 .

针对詹姆森太太性冷淡的抗议活动将在几周内取得成效。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [fʌndz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [klɑːk] [ɪn][biː] - - [wɒz; wəz]
**And the theft of company funds which the middle - aged clerk in B - 18 was**
和 这 盗窃 的 公司 资金 哪个 这 中间 - 老年人 职员 在 B - - 曾是
['kɔntempleitɪŋ] .
**contemplating .**
沉思 .

还有B-18办公室那位中年职员正在考虑的盗窃公司资金的计划。

---

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] - [huː] ['sʌfəd] [ɒn][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'saɪnmənt] .
**Yes , it was always the priorees who suffered on an incomplete assignment .**
是的 , 它 曾是 总是 这 - WHO 遭受 在 一个 未完成 任务 .

是的，总是那些因任务未完成而受苦的先修生。

---

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn'vɒlvd] .
**Not to speak of the Destinyworker involved .**
不是 到 说话 的 这 - 涉及 .

更别提牵涉其中的命运守护者了。

[ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] [wɜːk] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , [æn; ən] [ɪ'vent] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðeə(r)] ,
**All the months of careful work building up , an event here , a circumstance there ,**
全部 这 几个月 的 小心 工作 建筑 向上 , 一个 事件 这里 , 一个 环境 那里 ,

几个月来的精心筹备，这里发生一件事，那里发生一件事，

---

['əʊnli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk] [slɪp] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] [hɪ'stɒrɪk] [kən'tɪnjuəm] .
**only to let the delicate fabric slip back again into the impersonal Historic Continuum .**
仅有的 到 让 这 精美的 织物 滑 后退 再次 进入 这 不具个人色彩 历史性 连续体 .

却又让这精致的织物再次滑回冷漠的历史长河中。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [mɪmz] .
**It wasn't fair , thought Mrs . Mimms .**
它 不是 公平的 , 想法 太太 . 米姆斯 .

米姆斯太太心想，这不公平。

---

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [zəʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] .
**You were suddenly transferred to another Time Zone and there was no one to carry on .**
你 是 突然 转移 到 其他 时间 区 和 那里 曾是 不 一 到 携带 在 .

你突然被调到另一个时区，而且没有人可以继续为你服务。

---

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] ['sentrəl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [nəʊ] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌpɜːsə'nel] .
**The answer from Central was always the same : NO AVAILABLE PERSONNEL .**
这 回答 从 中央 曾是 总是 这 相同的 : 不 可用的 人员 .

中央的答复始终如一：没有可用人员。

---

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌtreɪ'niː] .
**Not even a trainee .**
不是 甚至 一个 学员 .

连实习生都不是。

---

[nɒt] ['iːv(ə)n] —
**Not even —**
不是 甚至 —

甚至——

---

[ðen] ['mɪsɪz] . [mɪmz] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlzmən] .
**Then Mrs . Mimms remembered the young salesman .**
然后 太太 . 米姆斯 记得 这 年轻的 推销员 .

这时，米姆斯太太想起了那位年轻的推销员。

---

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hektɪk] [deɪ] [æt; ət] ['sentrəl] .
**It had been a particularly hectic day at Central .**
它 有 到过 一个 特别 忙碌的 天 在 中央 .

中央高中今天格外忙碌。

---

['mɪsɪz] . [mɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['ɒfɪs] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['faɪnəli] [prest] [ə; eɪ] ['bʌzə(r)] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ,
**Mrs . Mimms and the Briefing Officer were conferring in the Chief's Office when the Chief finally pressed a buzzer in irritation and said ,**
太太 . 米姆斯 和 这 简报 官 是 授予 在 这 酋长的 办公室 什么时候 这 首席 最后 按下 一个 蜂鸣器 在 刺激 和 说 ,

米姆斯夫人和简报官正在局长办公室商议，局长终于不耐烦地按下蜂鸣器说道：

" [hiːz] [stɪl] [ðeə(r)] ?
**" He's still there ?**
" 他是 仍然 那里 ?

"他还在那儿吗？"

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
**All right , I'll see him if he can state his case in five minutes .**
全部 正确的 , 患病的 看 他 如果 他 能 状态 他的 案件 在 五 分钟 .

好的，如果他能在五分钟内陈述清楚情况，我就见他。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːm] , ['taɪəd] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [fʊl] - ['lɪpt] [maʊθ] .
**" There were firm , tired lines around the Chief's full - lipped mouth .**
" 那里 是 公司 , 疲劳的 线条 大约 这 酋长的 满的 - 嘴唇 嘴 .

"酋长丰满的嘴唇周围有明显的疲惫皱纹。"

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [smeld] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - ['aɪənaɪzd] [e'lektrəʊdz] [æz; əz] - [ə'raɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [taɪm] [zəʊnz] .
**All day long the Translation Rooms had smelled of over - ionized electrodes as Destinyworkers arrived by the dozens from various Time Zones .**
全部 天 长的 这 翻译 房间 有 闻起来 的 超过 - 电离 电极 作为 - 到达的 经过 这 几十个 从 各种各样的 时间 区域 .

一整天，翻译室里都弥漫着过度电离电极的气味，因为来自各个时区的命运工作者成群结队地来到这里。

[tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pɑːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ænd; ənd] [ˌriːə'saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] - [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] — [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tiːneɪdʒ] [fæd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
**Two thirds of the entire Past Division was being recalled and reassigned to a Condition 14 in the Twenty - Third — elimination of a teenage fad which was getting out of hand in North America .**
二 三分之一 的 这 全部的 过去的 分配 曾是 存在 召回 和 重新分配 到 一个 状况 - 在 这 二十 - 第三 — 消除 的 一个 青少年 时尚 哪个 曾是 获得 出去 的 手 在 北 美国 .

整个过去部门的三分之二被召回并重新分配到第二十三区的第 14 号状态——消除在北美失控的青少年时尚。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [smaɪld] ['wɒnli] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlzmən] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['seɪlz] [tɔːk] .
**The Chief had smiled wanly as the young salesman shook hands and plunged into his sales talk .**
这 首席 有 微笑 微弱 作为 这 年轻的 推销员 摇晃 双手 和 暴跌 进入 他的 销售量 讲话 .

年轻的推销员与老板握手，然后开始滔滔不绝地推销产品，老板脸上只露出一丝勉强的笑容。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
**" I know how busy you are , sir ; thank you for seeing me .**
" 我 知道 如何 忙碌的 你 是 , 先生 ; 感谢 你 为了 看到 我 .

"我知道您很忙，先生；谢谢您抽出时间见我。"

[maɪ] [fɜːm] , - [ʌn'lɪmɪtɪd] , [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ['prɒbləm] .
**My firm , Duplicanicals Unlimited , believes it has the answer to your employment problem .**
我的 公司 , - 无限 , 相信 它 有 这 回答 到 你的 就业 问题 .

我的公司 Duplicanicals Unlimited 相信我们能解决您的就业问题。

['fræŋkli] , [ɪts] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪm] [ə'meɪzd] [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
**Frankly , it's so simple that I'm amazed you haven't called on us to serve you before .**
坦率地说 , 它是 所以 简单的 那 我是 惊叹 你 还没有 称为 在 我们 到 服务 你 前 .

坦白说，这事儿这么简单，我真惊讶您之前竟然没找我们服务过。

['briːfli] , ['aʊə(r)][plæn][ɪz] [ðɪs] .
**Briefly , our plan is this .**
简要地 , 我们的 计划 是 这 .

简而言之，我们的计划是这样的。

---

[jɔː(r); jə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veəriəs] [taɪm] [zəʊnz] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði]
**Your Operators go into the various Time Zones as usual and lay the**
你的 运营商 去 进入 这 各种各样的 时间 区域 作为 通常 和 躺 这
[prɪ'lɪmɪnəri] ['graʊndwɜːk] ( [ɒv; əv] [kɔːs] - ['riːəlaɪzɪz][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] ['sʌbstɪtjuːt]
**preliminary groundwork ( of course Duplicanicals realizes there's no real substitute**
初步的 基础工作 ( 的 课程 - 意识到 有 不 真实的 代替
[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənɔɪd]['tæktɪks][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] ['eni] [keɪs] ) .
**for humanoid tactics at the outset of any case ) .**
为了 人形 策略 在 这 开端 的 任何 案件 ) .

你的特工像往常一样进入各个时区，并打好初步基础（当然，复制人意识到在任何情况下，一开始都无法真正替代人形战术）。

---

[ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [traɪ'ʌmfəntli] ,
**Then , " said the young man , bringing home his point triumphantly ,**
然后 , " 说 这 年轻的 男人 , 带来 家 他的 观点 凯旋而归 ,

“然后，”年轻人得意洋洋地说道，仿佛在宣告自己的观点。

---

" [wen] [ðə; ði]['hjuːmən]['ɒpəreɪtə(r)][ɪz] ['niːdɪd] [ˌels'weə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['mɒd(ə)l] ,
**" when the human Operator is needed elsewhere , a new model ,**
" 什么时候 这 人类 操作员 是 需要 别处 , 一个 新的 模型 ,

“当操作员需要在其他地方工作时，一种新的模式，

---

[ləʊ] - [kɒst] - [teɪks] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] .
**low - cost Duplicanical takes over and carries on the work .**
低的 - 成本 - 需要 超过 和 携带 在 这 工作 .

低成本的Duplicanical公司接手并继续这项工作。

---

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

---

['evri] - ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][fɜːm][kæn; kən] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] -
**every Duplicanical purchased from our firm can release a Destinyworker**
每一个 - 购买 从 我们的 公司 能 发布 一个 -
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [zəʊn] .
**for an assignment in another Time Zone .**
为了 一个 任务 在 其他 时间 区 .

每从我们公司购买一个复制体，就可以释放一个命运工作者到另一个时区执行任务。

---

[ə; eɪ] [fjuː] ['beɪsɪk] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)][plɑːnt] [niːdz] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt] ['eni] -
**A few basic specifications is all that our plant needs to duplicate any Destinyworker**
一个 很少 基本的 规格 是 全部 那 我们的 植物 需求 到 复制 任何 -
[daʊn] [tuː; tə] — [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['diːteɪl] .
**down to — if I may say so — the slightest detail .**
向下 到 — 如果 我 可能 说 所以 — 这 丝毫 细节 .

我们的工厂只需要几个基本规格，就能复制任何 Destinyworker，甚至连最细微的细节都能做到——恕我直言。

---

[ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪl] [duː; də] .
**In emergencies , a simple photograph will do .**
在 紧急情况 , 一个 简单的 照片 将要 做 .

紧急情况下，一张简单的照片就足够了。

['aʊə(r)] [skɪld] ['krɑːftsmən][kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɒd(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]
**Our skilled craftsmen can deliver a finished model to your offices in a**
我们的 熟练 工匠 能 递送 一个 完成的 模型 到 你的 办公室 在 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] .
**matter of hours .**
事情 的 小时 .

我们技艺精湛的工匠可以在几个小时内将成品模型送到您的办公室。

['ændrɔɪd] [kən'strʌkʃn] [ˌɡærən'tiːd] [θruː'aʊt] [æt; ət] [rɒk] ['bɒtəm] [praisiz] .
**Android construction guaranteed throughout at rock bottom prices .**
安卓 建造 保证 自始至终 在 岩石 底部 价格 .

安卓系统全程有保障，价格超低。

[waɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] ['evri] . . . .
**Why , a child could follow the simple instructions enclosed with every . . . .**
为什么 , 一个 孩子 可以 跟随 这 简单的 指示 内 和 每一个 . . . .

为什么呢？孩子可以按照每个包装盒内附带的简单说明进行操作……

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ;
**" But already the Chief had turned back to the map of North America ;**
" 但 已经 这 首席 有 转向 后退 到 这 地图 的 北 美国 ;

“但酋长已经转过身去看北美地图了；

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['seɪlzmən] [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
**he had smiled politely and told the salesman to leave any literature**
他 有 微笑 礼貌地 和 讲述 这 推销员 到 离开 任何 文学
[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] .
**he had with his secretary .**
他 有 和 他的 秘书 .

他礼貌地笑了笑，告诉推销员把所有宣传资料都留给他的秘书。

['mɪsɪz] . [mɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**Mrs . Mimms made a decision .**
太太 . 米姆斯 制成 一个 决定 .

米姆斯夫人做出了一个决定。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ 'daiəl, dail ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
**She picked up the telephone and dialed a number .**
她 挑选 向上 这 电话 和 拨号 一个 数字 .

她拿起电话，拨通了一个号码。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rezɪdənt] - [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ɡriːtɪŋ] , ['mɪsɪz] .
**Even before the Resident Destinyworker had time for a greeting , Mrs .**
甚至 前 这 居民 - 有 时间 为了 一个 问候 , 太太 .
[mɪmz] [sed] :
**Mimms said :**
米姆斯 说 :

甚至在驻场命运守护者来得及打招呼之前，米姆斯夫人就说道：

" [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['sentrəl] .
**" George , I want to send a message to Central .**
" 乔治 , 我 想 到 发送 一个 信息 到 中央 .

“乔治，我想给中央发个信息。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flæt] [praɪ'ɒrəti] - [tuː; tə] - ['prez(ə)nt] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ]
**Make it a flat Priority - to - Present ; there's no time to waste with a**
制作 它 一个 平坦的 优先事项 - 到 - 展示 ; 有 不 时间 到 浪费 和 一个
['zəʊnl] ['riːleɪ] ['letə(r)] .
**Zonal Relay Letter .**
区域 中继 信 .

将其列为优先事项；没有时间浪费在区域转递信函上。

[ə'tenʃ(ə)n] : [tʃiːf] , - , [ɪŋk] . . . .
**ATTENTION : CHIEF , DESTINYWORKERS , INC . . . .**
注意力 : 首席 , - , 公司 . . . .

致：命运工作者公司（DESTINYWORKERS, INC.）首席执行官……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [wen] ['eɪti] - [wʌn] ( ['fiːmeɪl] , - [pæt] .
**" It was early evening when Eighty - One ( Female , Duplicanical Pat .**
" 它 曾是 早期的 晚上 什么时候 八十 - 一 ( 女性 , - 拍 .

“当时已是傍晚时分，八十一（女性，重复专利。

['pendɪŋ] U17809 ) ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [blæk]
**Pending U17809 ) entered the apartment and carefully set down the two black**
待办的 U17809 ) 进入 这 公寓 和 小心 放 向下 这 二 黑色的
['sjuːtkeisiz] .
**suitcases .**
行李箱 .

待定 U17809）进入公寓，小心翼翼地放下两个黑色行李箱。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [bʌs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid]
**For an hour she had been seated on the bus which had carried**
为了 一个 小时 她 有 到过 坐着 在 这 公共汽车 哪个 有 携带
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [aʊt][tuː; tə] ['griːnˌlɔːn] .
**her from the address in New York out to Greenlawn .**
她 从 这 地址 在 新的 约克 出去 到 格林劳恩 .

她在从纽约的住处到格林劳恩的公共汽车上坐了一个小时。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æz; əz][pə(r)][ˌsɪmə'lærəti] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [θriː] .
**All the while she had been smiling faintly as per Similarity Instruction 3 .**
全部 这 尽管 她 有 到过 微笑 淡淡的 作为 每 相似 操作说明 3 .

她一直面带淡淡的微笑，符合相似性指令 3。

['eɪti] - [wʌnz] - [breɪn] [hʌmd] ['smuːðli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd]
**Eighty - One's cybertechnic brain hummed smoothly as she unpacked the bags and**
八十 - 一个人的 - 脑 哼唱 顺利 作为 她 拆开包装 这 包 和
[set] [ʌp][ðə; ði] ['destəni] [ˌæpə'reɪtəs] ( [wɜːk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - ) .
**set up the Destiny apparatus ( Work Instruction 17 ) .**
放 向上 这 命运 设备 ( 工作 操作说明 - ) .

八十一的赛博技术大脑运转流畅，她打开行李，设置了命运装置（工作指导 17）。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][kəʊld][nɔː(r)][hɒt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][pleɪn] [braʊn] [kəʊt] ( ['hjuːmən]
**Although she was neither cold nor hot , she removed the plain brown coat ( Human**
虽然 她 曾是 两者都不 寒冷的 也不 热的 , 她 已移除 这 清楚的 棕色的 外套 ( 人类
['fʌŋkʃ(ə)n] - ) .
**Function 55 ) .**
功能 - ) .

虽然她既不冷也不热，但她还是脱掉了那件普通的棕色外套（人类功能 55）。

[frɒm; frəm] ['eɪti] - [wʌnz] [tʃest] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪəli] [ˌɪmpə'septəbl] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**From Eighty - One's chest there came the nearly imperceptible ticking of her**
从 八十 - 一个人的 胸部 那里 来了 这 几乎 难以察觉的 滴答 的 她
['rəʊtəri]['steɪbəlaɪzə(r)] ;
**rotary stabilizer ;**
旋转 稳定器 ;

从八十一号的胸口传来几乎难以察觉的旋转稳定器的滴答声；

[ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)nd] ['slaɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][desk][æz; əz][ðə; ði] [teɪk] - [ʌp] ['tenʃ(ə)n]
**it lessened slightly when she sat down at the desk as the take - up tension**
它 减少 轻微地 什么时候 她 卫星 向下 在 这 桌子 作为 这 拿 - 向上 紧张
[rɪ'lækst] [ɒn] [kiː] ['berɪŋ] .
**relaxed on key bearings .**
轻松 在 钥匙 轴承 .

当她坐在桌子旁时，随着关键轴承上的张力放松，声音略微减轻了。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sju:tkeisiz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] -
From one of the black suitcases she took a copy of The Destinyworker's
从 一 的 这 黑色的 行李箱 她 采取 一个 复制 的 这 -
['mænjuəl] & [gaɪd] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['fəʊtəʊkɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [mɑ:kt] ['æktɪv] .
Manual & Guide and also a photocopy of a notebook marked ACTIVE .
手动的 & 指导 和 还 一个 复印件 的 一个 笔记本 标记 积极的 .

她从其中一个黑色手提箱中取出一本《命运工作者手册和指南》以及一本标有“ACTIVE”字样的笔记本的复印件。

---

[ʃi:; ʃi]['əʊpənd] [bəʊθ] [bʊks] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
She opened both books simultaneously and began to read .
她 打开 两个都 图书 同时地 和 开始 到 读 .

她同时打开两本书，开始阅读。

---

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][bed] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
Without a glance at the bed behind her ,
没有 一个 瞥一眼 在 这 床 在后面 她 ,

她甚至没有看一眼身后的床，

---

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['ju:nɪfɔ:mli] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bʊks]
she turned the pages slowly and uniformly until next morning when the books
她 转向 这 页面 缓慢地 和 均匀地 直到 下一个 早晨 什么时候 这 图书
[wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .
were finished .
是 完成的 .

她缓慢而均匀地翻阅着书页，直到第二天早上读完为止。

---

[wɜ:d] - [fɔ:(r); fə(r)] - [wɜ:d] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['laɪtli] [etʃt] [ɒn][ðə; ði] [teɪp]
Word - for - word copies of them were now lightly etched on the tape
单词 - 为了 - 单词 副本 的 他们 是 现在 轻轻 蚀刻 在 这 磁带
[ri:lz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['deftli] ['məʊldɪd]['pɪgmə] - [fəʊm] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
reels behind her deftly molded Pigma - Foam forehead ,
卷轴 在后面 她 巧妙地 模制 猪 - 泡沫 前额 ,

那些话语的逐字副本现在被轻轻地刻在了她那精心塑造的Pigma-Foam额头后面的磁带卷轴上。

---

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [fed] ['ɪntu:][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - ['məʊʃn] ['edɪtə(r)][æt; ət]
and even now were being fed into the Action - and - Motion Editor at
和 甚至 现在 是 存在 美联储 进入 这 行动 - 和 - 运动 编辑 在
[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌmaɪˌoʊ'plæstɪk] [skʌl] .
the base of her Myoplastic skull .
这 根据 的 她 肌增生 颅骨 .

即使现在，这些画面仍然被输入到她肌成形颅骨底部的动作编辑器中。

---

['sætɪsfaɪd] , ['eɪti] - [wʌn] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['fi:meɪl] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] - [ænd; ənd]
Satisfied , Eighty - One raised her hand in Female Instinctive Function 14 and
使满意 , 八十 - 一 提高 她 手 在 女性 本能 功能 - 和
[smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪɪŋ] [spʌn] - [teks][heə(r)] ,
smoothed her graying Spun - Tex hair ,
平滑 她 灰白 旋转 - 德州 头发 ,

八十一满意地举起手，做出女性本能功能14的动作，并抚平了她那灰白的纺织纤维头发。

---

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:d] ['stɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skælp] [bɪ'ni:θ] .
feeling the hard stitching on the scalp beneath .
感觉 这 难的 缝合 在 这 头皮 下面 .

感觉到头皮下坚硬的缝线。

---

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
Then the telephone rang and Eighty - One picked it up .
然后 这 电话 响铃 和 八十 - 一 挑选 它 向上 .

然后电话响了，81号接了起来。

" [ðɪs] [ɪz][kleə(r)] ['haʊəd] [ɪn][siː] - - , ['mɪsɪz] . [mɪmz] .
**" This is Clair Howard in C - 12 , Mrs . Mimms .**
" 这 是 克莱尔 霍华德 在 C - - , 太太 . 米姆斯 .

“我是 C-12 教室的 Clair Howard，Mimms 女士。”

---

[aɪm][səʊ] [ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs]
**I'm so shamed to ask on such short notice**
我是 所以 羞愧 到 问 在 这样的 短的 注意

这么短的时间内提出这样的要求，我感到非常惭愧。

---

[bʌt; bət][aɪm] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪtə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**but I'm desperate for a sitter tomorrow afternoon .**
但 我是 绝望的 为了 一个 保姆 明天 下午 .

但我明天下午急需找人照看孩子。

---

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kʌm] ['əʊvə(r)] ? "
**Can you possibly come over ? "**
能 你 可能 来 超过 ? "

你能过来一下吗?

---

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] - .
**" Why of course , " answered the Duplicanical .**
" 为什么 的 课程 , " 回答 这 - .

“当然可以,”复制者回答道。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神